



m(i)ya' t-wi' chkaab'al qo' tx'aanj-i-ye' b'eet-il
 NEG-DEM A3s-SR Chicabal B1p ir-ADE-ENC pasear-inf

445 b) Nya' tuj xaq chin xe'la eqal sii'.

No es al barranco a que voy a traer leña.

Nya' t-uj xaq ∅ chin xe'l-a eqal sii'
 NEG A3s-SR barranco POT B1s ir-ENC cargar leña

Negación de predicados no verbales:

Los predicados no verbales con base sustantivo y adjetivo y/o posicional se niegan con el elemento *nya'*. En San Sebastián se usa la partícula *nya'*.

Ejemplos:

446 a) Q'uqli txin twi' a'b'j.

La muchacha está sentada sobre la piedra.

q'uq-li ∅ txin t-wi' a'b'j
 POS:sentado-SUF B3s muchacha A3s-SR piedra

447 a) Iichina.

Usted es hombre.

iichin- ∅ -a
 hombre- B2s ENC 2s

448 a) Tij wnaqa.

Usted es mayor de edad.

tij wnaq- ∅ -a
 maduro persona B3s ENC 2s

449 a) Xhmejl xjaal tuj tjaa Qaajaw.

La persona está hincada en la iglesia.

Xhmejl ∅ xjal t-uj t-jaa Qaajaw
 POS:hincado B3s persona A3s-SR A3s-casa Dios

450 a) Qpooj xinq.

La persona es joven.

Qpooj xinq-∅
 joven hombre-B3s

Negativo:



446 b) Nya' q'ulqli txin twi' a'b'j.

La muchacha no está sentada sobre la piedra.

nya' q'ulq-li ∅ txin t-wi' a'b'j
 NEG POS:sentado-SUF B3s muchacha A3s-SR piedra

447 b) Mya' iichina.

Usted no es hombre.

m(i)-ya' iichin- ∅ a
 NEG-DEM hombre- B2s ENC 2s

448 b) Mya' tij wnaqa.

Usted no es mayor de edad.

m(i)-ya' tij wnaq-∅-a.
 NEG-DEM maduro persona-B2s-ENC

449 b) Nya' xhmejl xjal tuj tjaa Qajaw.

La persona no está hincada en la iglesia.

Nya' xhmejl ∅ xjal t-uj t-jaa Qajaw
 NEG pos:hincado B3s persona A3s-SR A3s-casa Dios

450 b) Nya' qpooj xinq.

El hombre no es joven.

Nya' qpooj xinq-∅
 NEG joven hombre-B3s

Los predicados no verbales con base locativo/existencial y demostrativo, forman un grupo bastante especial y su forma de negación es diferente.

Los predicados no verbales de base locativo/existencial *at* toman las siguientes formas al momento de negarse:

| | | | |
|---------|------------------|---------------|---------------------|
| atiine' | yo estoy | mixhti'qine' | yo no estoy |
| atiya | tu estás | mixhti'ya | tú no estás |
| ati | el/ella está | mixhti' | él/ella no está |
| ato'ye' | estamos (excl.) | mixhti'qo'ye' | no estamos (excl.) |
| ato' | estamos (incl.) | mixhti'qo' | estamos (incl.) |
| ate'ye' | están (uds.) | mihxti'qe'ye' | no están (uds.) |
| ate' | están (ellos/as) | mixhti'qe' | no están (ellos/as) |



En San Sebastián, la base locativa/existencial *at* se niega por medio de la partícula formada por la base negativa *mi'*, partícula *aal* y los marcadores de Juego B especial:

B especial:

| | | | | |
|--------------|----------------|-------------------------|-------------------|----------------------------|
| <i>atgen</i> | <i>at qina</i> | <i>yo estoy</i> | <i>myaal qina</i> | <i>yo no estoy</i> |
| <i>ata</i> | <i>at-Ø-a</i> | <i>tú estás</i> | <i>myaal-Ø-a</i> | <i>tú no estás</i> |
| <i>at</i> | <i>at-Ø</i> | <i>él/ella está</i> | <i>myaal-Ø</i> | <i>él/ella no está</i> |
| <i>atqoy</i> | <i>at qoya</i> | <i>estamos (excl.)</i> | <i>myaal qoya</i> | <i>no estamos (excl.)</i> |
| <i>atqe</i> | <i>at qoy</i> | <i>estamos (incl.)</i> | <i>myaal qoy</i> | <i>no estamos (incl.)</i> |
| <i>atqey</i> | <i>at qeya</i> | <i>están (uds.)</i> | <i>myaal qeya</i> | <i>no están (uds.)</i> |
| <i>atqe</i> | <i>at qe</i> | <i>están (ellos/as)</i> | <i>myaal qe</i> | <i>no están (ellos/as)</i> |

En variantes como San Juan Ostuncalco y otros se emplea una forma diferente de negar estos locativos/existenciales. Consiste en la base de negación *mix*, más *a'lo*, más Juego B especial. Ejemplos:

| | | | |
|----------------------|----------------------------|----------------|---------------------------|
| <i>mixa'loqine'</i> | <i>no estoy</i> | <i>nti'gen</i> | <i>nti'gel taqa</i> |
| <i>mixa'loya</i> | <i>no estás</i> | <i>nti'y</i> | <i>nti'taqle</i> |
| <i>mixa'lo</i> | <i>él/ella no está</i> | <i>nti'</i> | <i>nti'taq / nti'btag</i> |
| <i>mixa'loqo'ye'</i> | <i>no estamos (excl.)</i> | <i>nti'qoy</i> | <i>nti'qantaa</i> |
| <i>mixa'loqo'</i> | <i>no estamos (incl.)</i> | <i>nti'qo</i> | <i>nti'qantaa</i> |
| <i>mixa'loqe'ye'</i> | <i>no están (uds.)</i> | <i>nti'qey</i> | <i>nti'qal kyey</i> |
| <i>mixa'lo'qe'</i> | <i>no están (ellos/as)</i> | <i>nti'qe</i> | <i>nti'qal kyey</i> |

La negación de un predicado no verbal con base demostrativo *aa* se muestra en el cuadro inicial donde se indica la forma de negación incluyendo una partícula enfática que es el mismo demostrativo; no obstante, la función y el significado dados son un tanto diferentes, por lo que se presentan nuevamente:

Cajolá:

| | | | |
|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| <i>aayine'</i> | <i>soy yo</i> | <i>myaayine'</i> | <i>yo no soy</i> |
| <i>aaya</i> | <i>tú eres</i> | <i>myaaya</i> | <i>tú no eres</i> |
| <i>a(a)</i> | <i>él/ella es</i> | <i>mya(a)</i> | <i>él/ella no es</i> |
| <i>o'yo'ye'</i> | <i>somos (excl.)</i> | <i>myo'yo'ye'</i> | <i>no somos (excl.)</i> |
| <i>o'yo'</i> | <i>somos (incl.)</i> | <i>myo'yo'</i> | <i>no somos (incl.)</i> |
| <i>e'yiye'</i> | <i>son (uds.)</i> | <i>mye'yiye'</i> | <i>no son (uds.)</i> |
| <i>e'ye'</i> | <i>son (ellos/as)</i> | <i>mye'ye'</i> | <i>no son (ellos/as)</i> |

San Sebastián:

| | | | |
|-------------------|----------------|------------------|-------------------|
| <i>jaa qiin-a</i> | <i>yo soy</i> | <i>nya' qina</i> | <i>yo no soy</i> |
| <i>jaaya</i> | <i>tú eres</i> | <i>nya'ya</i> | <i>tú no eres</i> |



| | | | |
|-----------------|-------------------------------|------------------|----------------------------------|
| <i>jaa</i> | <i>el/ella es</i> | <i>nya'</i> | <i>él/ella no es</i> |
| <i>jaa qoya</i> | <i>nosotros somos (excl.)</i> | <i>nya' qoya</i> | <i>nosotros no somos (excl.)</i> |
| <i>jaa qoya</i> | <i>nosotros somos (incl.)</i> | <i>nya' qoya</i> | <i>nosotros no somos (incl.)</i> |
| <i>jaa qeya</i> | <i>ustedes son</i> | <i>nya' qeya</i> | <i>ustedes no son</i> |
| <i>jaa qe</i> | <i>ellos/as son</i> | <i>nya' qe</i> | <i>ellos/as no son</i> |

Negación de predicado verbal:

La negación del predicado verbal es un tanto más compleja que la de los otros constituyentes. Varios de los elementos o estructuras de negación que se usan dependen mucho del tiempo o tiempo/aspecto en que se está ubicando. Para la variante de Cajolá, en la mayoría de los casos emplea siempre la combinación de la base *mi'()* más la partícula *x* (*continuativo*), el estativo *at* → *ti'* con algunos cambios de estructuración. En San Sebastián se usa la combinación de *ni'* más el estativo *at* → *ti'* = *nti'*. Se indicarán en su momento.

Los predicados verbales en los tiempos y tiempos aspectos completivo lejano, completivo reciente e incompletivo (presente, progresivo), se niegan con el elemento *mixhti'* (C) y *nti'* (SS). Ejemplos:

Oración base; tiempo completivo lejano:

451 a) O' poone' jyol teeya ja.

Nosotros llegamos a buscarte a la casa.

| | | | | | |
|-------|-----------|----------------|--------------|----------------|-----------|
| Ø | <i>o'</i> | <i>poon-e'</i> | <i>jyo-l</i> | <i>t-ee-ya</i> | <i>ja</i> |
| C LEJ | B1p | llegar-ENC | buscar-inf | A2s-SR-ENC | casa |

452 a) O qo b'iisina kyí quuk'liy.

Nos entristecimos por nuestros compañeros.

| | | | | |
|-------|-----------|------------------|-------------|-----------------|
| O | <i>qo</i> | <i>b'iisin-a</i> | <i>ky-i</i> | <i>quuk'liy</i> |
| C LEJ | B1p | entristecer-ENC | A3p-SR | compañero |

Negación:

451 b) Mixhti' o' poone' jyol teeya ja.

Nosotros no llegamos a buscarte a casa.

| | | | | | | |
|----------------|-------|-----------|----------------|--------------|----------------|-----------|
| <i>mixhti'</i> | Ø | <i>o'</i> | <i>poon-e'</i> | <i>jyo-l</i> | <i>t-ee-ya</i> | <i>ja</i> |
| NEG | C LEJ | B1p | llegar-ENC | buscar-inf | A2s-SR-ENC | casa |

452 b) Nti' o qo b'iisina kyí quuk'liy.

No no entristecimos por nuestros compañeros.



Nti' o qo b'iisin-a ky-i q-uuk'liy
 NEG C LEJ B1p entristecer-ENC A3p-SR A1p-compañero

Negación para acciones en completivo reciente: en algunas variantes como Cajolá, San Juan Ostuncalco, San Miguel Sigüilá y otros, ocurre un cambio en cuanto a los marcadores de tiempo aspecto. En este caso se necesita de marcadores de persona dependiente. En San Sebastián se puede hacer uso de ambos marcadores de tiempo sin alterar la semántica de la oración. Mientras tanto en Tacaná no sucede cambio alguno. Ejemplos:

Oración base:

453 a) Ma b'eeta toj jb'aal.
Tú caminaste bajo la lluvia.

ma b'eet-a t-oj jb'aal.
 C REC caminar-ENC A3s-SR lluvia

454 a) Ma tz'el tzoq cheej tuj kjo'n.
El caballo se soltó en la milpa.

Ma tz'-el tzoq cheej t-uj kjo'n
 C REC B3s-DIR soltarse caballo A3s-SR milpa

Negación:

453 b) Mixhti' xb'eeta toj jb'aal.
Tú no caminaste bajo la lluvia.

mixhti' x-Ø-b'eet-a t-oj jb'aal.
 NEG CRD-B2s-caminar-ENC A3s-SR lluvia

454 b) Nti' ma tz'el tzoq cheej tuj kjo'n.
El caballo no se soltó en la milpa.

Nti' ma tz'-el tzoq cheej t-uj kjo'n
 NEG C REC B3s-DIR soltarse caballo A3s-SR milpa

454 c) Nti' sel tzoq cheej tuj kjo'n.
El caballo no se soltó en la milpa.

Nti' s-Ø-el tzoq cheej t-uj kjo'n
 NEG CRD-B3s-DIR soltarse caballo A3s-SR milpa

Oración base; incompletivo (presente/progresivo): Para negar este tiempo aspecto, los hablantes de San Sebastián pueden hacer uso indistintamente de dos formas negativas los cuales son: nti' y nya'. Ejemplos:



455 a) Nqo' ajlan pwaqe'.

Contamos dinero/Estamos contando dinero.

n-qo' ajlan pwaq-e'
 INC-B1p contar dinero-ENC

456 a) Nchi awaan cheenaq tuj chq'aalaj.

Ellos están sembrando frijol en la planada.

N-chi awaan cheenaq t-uj chq'aalaj
 INC-B3p sembrar frijol A3s-SR planada

Negación:

455 b) Mixhti' nqo' ajlan pwaqe'.

No contamos dinero/No estamos contando dinero.

mixhti' n-qo' ajlan pwaq-e'.
 NEG INC-B1p contar dinero-ENC

256 b) Nti' nchi awaan cheenaq tuj chq'aalaj.

Ellos no están sembrando frijol en la planada.

Nti' n-chi awaan cheenaq t-uj chq'aalaj
 NEG INC-B3p sembrar frijol A3s-SR planada

456 c) Nya' nchi awaan cheenaq tuj chq'aalaj.

Ellos no están sembrando frijol en la planada.

Nya' n-chi awaan cheenaq t-uj chq'aalaj
 NEG INC-B3p sembrar frijol A3s-SR planada

Negación de predicados verbales en tiempo futuro:

Generalmente se niega con la partícula la'y ~ laay, haciendo esta partícula, énfasis y aseveración en la no ejecución futura de la acción. Otra manera de negación es por medio de mixhti', es únicamente negación y no hace ningún énfasis como la'y ~ laay. La variante de San Sebastián también utiliza -laay pero que, a diferencia de Cajolá, está antecedido por la partícula n-. Sus funciones son las mismas, negar una acción futura de manera aseverativa e incluso con el significado de "no poder" realizar la acción. Asimismo, se puede negar haciendo uso de mi' pero que no enfatiza la no realización de la acción. El marcador de futuro ok y el sufijo -Vl, no son marcados en este caso, queda entonces sólo la raíz o la base verbal. Compárese la oración básica y la oración con negación. Ejemplos:



Oración base:

457 a) Ok qo' ojlaale' aj qpoone'.

Vamos a descansar cuando lleguemos.

| | | | | |
|-----|-----|-------------------|--------|----------------|
| ok | qo' | ojla-al-e' | aj | q-poon-e' |
| POT | B1p | descansar-SUF-ENC | cuando | A1p-llegar-ENC |

458 a) Chin yoolina kyuk'il wi'xin.

Voy a hablar con los principales.

| | | | | |
|-----|------|------------|----------|-----------|
| ∅ | chin | yoolin-a | ky-uk'il | wi'xin |
| POT | B1s | hablar-ENC | A3p-SR | principal |

Negación:

457 b) La'y qo' ojlaane' aj qpoone'.

No vamos a descansar cuando lleguemos.

| | | | | | |
|------|-----|-----|---------------|--------|----------------|
| la'y | ∅ | qo' | ojlaan-e' | aj | q-poon-e' |
| NEG | POT | B1p | descansar-ENC | cuando | A1p-llegar-ENC |

458 b) Nlaay chin yoolina kyuk'il wi'xin.

No voy a poder hablar con los principales.

| | | | | | |
|-------|-----|------|------------|----------|-----------|
| Nlaay | ∅ | chin | yoolin-a | ky-uk'il | wi'xin |
| NEG | POT | B1s | hablar-ENC | A3p-SR | principal |

457 c) Mixhti' qo' ojlaane' aj qpoone'.

No vamos a descansar cuando lleguemos.

| | | | | | |
|---------|-----|-----|---------------|--------|----------------|
| mixhti' | ∅ | qo' | ojlaan-e' | aj | q-poon-e' |
| NEG | POT | B1p | descansar-ENC | cuando | A1p-llegar-ENC |

458 c) Mi chin yoolina kyuk'il wi'xin.

No voy a hablar con los principales.

| | | | | | |
|-----|-----|------|------------|----------|-----------|
| Mi | ∅ | chin | yoolin-a | ky-uk'il | wi'xin |
| NEG | POT | B1s | hablar-ENC | A3p-SR | principal |

En Cajolá, otros tiempos aspectos son negados por medio de partículas combinadas con los mismos marcadores de estos tiempos aspectos. Los otros elementos de negación que se usan en determinados casos son los siguientes: **mixhwitloti'**, **mixhtoqti'**, **la'yoq**, **laaylo**. San Sebastián, por otra parte, niega este tipo de acciones por medio de alguna raíz negativa más el existencial **at**, más la partícula dubitativa **-la**, como se verá en los ejemplos posteriores: **nti'tla**, **nlaayla**.



Mixhwitloti': En San Sebastián se forma por medio de la partícula negativa **nti'**, la base estativa **-t**, más la partícula dubitativa **-la**. Con la misma función puede utilizarse **mitlati'**. En ambas variantes se emplean para negar el predicado verbal en condicional contracierto. La acción puede ubicarse directamente en los tiempos y tiempos aspectos: completivo lejano y completivo reciente, y para Cajolá en incompletivo (presente/progresivo). Ejemplos:

Oración base: Completivo reciente

459 a) Ma'wtlo chin uule' noqwit ma chin ktxoke'.

Yo hubiera venido si ustedes me hubieran invitado.

| | | | | |
|---------|------|-----------|-------------|-------|
| ma'wtlo | chin | uul-e' | noq-wit | ma |
| NEG | B1s | venir-ENC | CND-CND-irr | C REC |

chin k-txok-e'

B1s A2p-llamar-ENC

460 a) Mawtla tz'ex b'aj tjaq kapee noqt nti' ma tzaaj jb'aal.

Hubiéramos terminado de limpiar el café si no hubiera empezado a llover.

| | | | | |
|--------|---------|----------|--------|-------|
| Mawtla | tz'-ex | b'aj | t-jaq | kapee |
| NEG | B3s-DIR | terminar | A3s-SR | café |

| | | | | |
|------|------|-------|-------|--------|
| noqt | nti' | ma | tzaaj | jb'aal |
| CND | NEG | C REC | venir | lluvia |

Negación:

459 b) Mixhwitloti' xhin uule' noqwit mixhti' xhin ktxoke'.

Yo no hubiera venido si ustedes no me hubieran invitado.

| | | | |
|--------------|---------|-----------|-------------|
| mixhwitloti' | xhin | uul-e' | noqwit |
| NEG | CRD-B1s | venir-ENC | CND-CND-irr |

mixhti' xh-in k-txok-e'.

NEG CRD-1Bs A2p-llamar-ENC.

460 b) Nti'tla/mitlati' ma tz'ex b'aj tjaq kapee noqt ma tzaaj jb'aal.

No hubiéramos terminado de limpiar el café si hubiera empezado a llover.

| | | | | | |
|-------------|-------|---------|----------|--------|-------|
| Nti'-t-la | ma | tz'-ex | b'aj | t-jaq | kapee |
| NEG-est-dub | C REC | B3s-DIR | terminar | A3s-SR | café |

| | | | | |
|------|-------|-----|-------|--------|
| noqt | ma | ∅ | tzaaj | jb'aal |
| CND | C REC | B3s | venir | lluvia |



Oración base: **Completivo lejano**

- 461 a) O che' kim k'ixb'ni qu'n mixhti' xhe' pon q'aanil ka'yilke ojqel.
Los heridos murieron porque los médicos no llegaron a atenderlos luego.

O che' kim k'ixb'ni q-u'n mixhti'
C LEJ B3p morir herido A1p-SR NEG

xh-e' pon q'aanil ka'y-il k-e ojqel
CRD-B3p llegar curador observar-inf A3s-SR depreisa

- 462 a) O b'ant tb'ee k'uxb'il tu'n xaaj qchmaan aq'unal ti'j.
Las carreteras fueron contruidas porque nuestros abuelos fueron a trabajarlas.

O Ø b'ant t-b'ee k'uxb'il t-u'n
C LEJ B3s hacer A3s-camino carro A3s-SR

Ø Ø x-aaj q-chmaan aq'unal t-i'j.
C LEJ B3s DIR-ir A1p-abuelo trabajar A3s-SR

Negación:

- 461 b) Mixhwitloti' xhe' kim xjaal noqwit ojqel xhe' pon q'aanil ka'yilke.
Los heridos no hubieran muerto si hubieran llegado rápido los médicos a atenderlos.

mixhwitloti' xh-e' kim xjaal noqwit
NEG CRD-B3p morir herido sólo-CND-irr

ojqel xh-e' pon q'aanil ka'yi-l k-e
depreisa CRD-B3p llegar curador observar-inf A3p-SR

- 462 b) Nti'tla/mitlati' o b'ant tb'ee k'uxb'il noqt nti' xaaj qchmaan aq'unal ti'j.
Las carreteras no hubieran sido contruidas si nuestros abuelos no hubieran ido a trabajarlas.

Nti'tla o Ø b'ant t-b'ee k'uxb'il
NEG C LEJ B3s hacer A3s-camino carro

noqt nti' Ø Ø x-aaj q-chmaan aq'unal t-i'j.
CND NEG C LEJ B3s DIR-ir A1p-abuelo trabajar A3s-SR

Oración base. **Incompletivo.** Para el incompletivo, en San Sebastián se usa la partícula negativa *nya'*, el estativo *-t* y el dubitativo *-la*, formando *nya'tla*.



- 463 a) Nchin ojqelaane' qu'n maatxi' qo'qaax.
Llevo prisa porque ya es tarde.

n-chin ojqelaan-e' qu'n maatxi' qo'qaax
INC-B1s apresurarse-ENC A1p-SR ya atardecer

- 464 a) Ntxo'n wabj tu'ntlaj ch'ix tuul u'l.
Está torteando porque ya va a venir el visitante.

N-Ø-txo-'n wabj t-u'ntlaj ch'ix t-uul u'l
INC-B3s-tortear-SUF tortilla A3s-SR ya A3s-venir visitante

Negación:

- 463 b) Mixhwitloti' nchin ojqelaane' noqwit na'm qqo'qaax.
No llevara prisa su aún no fuera tarde.

mixhwitloti' nchin ojqelaan-e' noqwit na'm
NEG INC-B1s descansar-ENC CND-CND-irr aún no

q-qo'qaax.
A1p-atardecer

- 464 b) Nya'tla ntxo'n wabj noqt nya' ch'ix tuul u'l.
No estaría torteando si no es que el visitante ya va a venir.

Nyatla n-Ø-txo-'n wabj noqt nya'
NEG INC-B3s-tortear-SUF tortilla CND NEG

ch'ix t-uul u'l
ya A3s-venir visitante

Mixhtoqti': se emplea para negar un predicado verbal en aspecto imperfectivo. Ejemplo:

Oración base:

- 465) Ma'toq chin oqe' te eleq'.
Iba a huir del asaltante.

ma'toq chin oq-e' t-e eleq'
IMF B1s huir-ENC A3s-SR ladrón

Negación:

- 466) Mixhtoqti' xhin oqe' te eleq'.
No iba a huir del asaltante.



| | | | | |
|------------|---------|------|--------|--------|
| mixhtoqti' | xh-in | oqe' | t-e | eleq' |
| NEG | CRD-B1s | huir | A3s-SR | ladrón |

Para el aspecto imperfectivo, en el Mam de San Sebastián se utiliza una forma especial cuya estructura es la base negativa *nti'* más el sustantivo relacional *-u'n* flexionado por marcadores de JA. Ejemplos:

Oración base:

467) Nxileel tuj tnam laq'ool xi'n.
Iba ir al pueblo a comprar maíz.

| | | | | |
|----------------|--------|--------|---------|------|
| N-xi-l-eel | t-uj | tnam | laq'ool | xi'n |
| A1s-ir-dub-DIR | A3s-SR | pueblo | comprar | maíz |

468) Nti' tu'n nxi'ya tuj tnam laq'ool xi'n.
No iba ir al pueblo a comprar maíz.

| | | | | | | |
|------|--------|------------|--------|--------|---------|------|
| Nti' | t-u'n | n-xi'-y-a | t-uj | tnam | laq'ool | xi'n |
| NEG | A3s-SR | A1s-ir-ENC | A3s-SR | pueblo | comprar | maíz |

Laaylo (C) nlaayla (SS): es el elemento que se usa para negar una acción con aspecto condicional hipotético. Ejemplos:

Oración base:

469 a) Ma'lo chin oonine' ki'j nwnaaqile' atixwit juntl iil ma tzaaj.
Les ayudaría a mis paisanos si hubiera algún otro problema.

| | | | | | |
|----------|----------|---------|--------|-----------------|-------------------|
| ma'lo | chin | oonine' | ky-i'j | n-wnaaqil-e' | ati-x-wi-t |
| CND hp | B1s | ayudar | A3p-SR | A1s-paisano-ENC | EXIS-cont-CND-irr |
| jun-tl | iil | ma | tzaaj | | |
| uno-otro | problema | C REC | venir | | |

470 a) Ake chin aq'unana noqt chjo'n qine ti'j.
Trabajaría en eso si me pagaran.

| | | | | | | |
|--------|------|--------------|------|------------|---------|--------|
| Jake | chin | aq'unan-a | noqt | chjo-'n | qin-e | t-i'j |
| CND hp | B1s | trabajar-ENC | CND | pagado-PAS | B1s-ENC | A3s-SR |

Negación:

469 b) Laaylo chin oonine' ki'j nwnaaqile' atiiwt juntl iil ma tzaaj.
No les ayudaría a mis paisanos si hubiera otro problema.

| | | | | | |
|--------|------|------------|--------|-----------------|-------------------|
| laaylo | chin | oonin-e' | k-i'j | n-wnaaqil-e' | ati-x-wt |
| NEG | B1s | ayudar-ENC | A3p-SR | A1s-paisano-ENC | EXIS-cont-CND-irr |



| | | | | |
|----------|----------|-------|-----|---------|
| juntl | iil | ma | ∅ | tzaaj |
| uno-otro | problema | C REC | B3s | venirse |

470 b) Nlaayla chin aq'unana qa nya' chjo'n qina ti'j.
No trabajaría si no me pagaran.

| | | | | |
|---------|------|--------------|-----|------|
| Nlaayla | chin | aq'unan-a | qa | nya' |
| NEG | B1s | trabajar-ENC | CND | NEG |

| | | |
|-----------|---------|--------|
| chjo-'n | qin-a | t-i'j |
| pagar-PAS | B1s-ENC | A3s-SR |

Otras partículas de negación: existen algunas partículas de negación un poco diferentes a las ya descritas. Su función puede ser proverbial o proestatal. Estas partículas son:

| | |
|------------|--|
| mix'aal: | <i>ninguno</i> |
| mixjun: | <i>no es posible/de ninguna manera/no se puede</i> |
| mixtu'mj, | <i>ni así</i> |
| mixjalaxja | <i>en ninguna parte</i> |
| mixti' | <i>ni uno</i> |
| nti'x | <i>no hay ni uno</i> |

∅ / ∴ Interrogación

Es el proceso de interrogar o cuestionar a un constituyente involucrado en una acción con determinada función. El proceso de interrogar se presenta de dos formas:

Una forma es en donde solamente se requieren respuestas cortas como *sí* ó *no*, la otra forma es donde se requiere información acerca del constituyente en cuestión.

∅ / ∴ / ∙ Interrogación con respuesta de Sí y No

Básicamente, en la variante de Cajolá se cuenta con una partícula de interrogación la cual es *ma*. Esta partícula casi ha caído en desuso y no es muy frecuente en el habla. En cualquier caso sin embargo, cuando se cuestiona el sujeto u objeto en una oración, dicho constituyente pasa a posición preverbal. Para afirmar la pregunta se usa la misma partícula enfática. Para negar la pregunta se emplea la combinación de la base de negación *mi'* más la partícula enfática



correspondiente. El nominal también puede ser seguido de una partícula más de énfasis -ju'.

La variante de San Sebastián utiliza la partícula interrogativa **pa**. Como se verá posteriormente, la variante de San Sebastián utiliza varias formas de afirmar una interrogante, dependiendo del tipo de sintagma del que se trate. Independientemente del tipo de interrogación, necesariamente se incluye un marcador de tiempo aspecto en la pregunta y éste debe ocupar su posición normal. La forma de negar la pregunta también puede tomar otras formas en relación a la variante de Cajolá. Si la oración interrogativa incluye partícula enfática, la respuesta negativa requiere de la partícula negativa *nya'*. Por otro lado, si la partícula interrogativa es antecedida por marcadores de tiempo aspecto pasado lejano o reciente, la respuesta se forma utilizando los mismos marcadores. En estos casos, dichos marcadores sufren los siguientes procesos fonológicos: $\emptyset \rightarrow \text{o}'$ y $\text{ma} \rightarrow \text{maay}$. Para propósitos de énfasis se utilizan las partículas -tzun y/o jo'. Otra forma de interrogar un constituyente es por medio de partículas negativas como *nya'* o *nti'* combinadas con las partículas **pa** y **tzun**. Su estructura es *nya'/nti' + pa + tzun*.

Para ambas variantes sin embargo, sólo en el caso de que el nominal en cuestión sea conocido o haya sido objeto de discusión con anterioridad, se necesita de una partícula enfática (demostrativo). Dicho de otra manera, se usa la partícula enfática cuando se quiere asegurar (por medio de interrogar) de que si algo *está* ó *no* dentro de otras cosas que han sido objeto de conocimiento.

Interrogando el sujeto intransitivo: Dependiendo de la variante, se usan las partículas indicadas con anterioridad. Para propósitos de afirmación, la variante de San Sebastián utiliza la partícula enfática; sin embargo, cuando se quiere enfatizar la respuesta, se posponen otras partículas como -tzun más -jo('). En esta variante, no hay ninguna alteración en el orden de los constituyentes. Ejemplos:

Cajolá:

Oración base:

471 a) Ma tzik' K'awiil yoolil tk'itza.
K'awiil pasó a platicar contigo.

| | | | | |
|-------|---------|---------|------------|------------|
| Ma | tz-ik' | K'awiil | yool-il | t-k'itz-a |
| C REC | B3s-DIR | K'awiil | hablar-INF | A3s-SR-ENC |

Interrogando:

b) ¿Ma a K'awiil sik' yoolil tk'itza?
¿Fue K'awiil quien pasó a platicar contigo?



| | | | | | |
|-----|----------------|----------------|---------------------|------------|------------|
| Ma | a- \emptyset | K'awiil | s- \emptyset -ik' | yool-il | t-k'itz-a |
| INT | DEM-B3s | K'awiil | CRD-B3s-DIR | hablar-INF | A3s-SR-ENC |
| R/ | Aa(ju') | sí. | | | |
| | Mya (ju') | no (no fue él) | | | |

472 a) Ma jaaw jun cheej tpen ja.

Frente a mi casa, pasó un caballo.

| | | | | | | |
|-------|-------------|-------|-----|---------|-----------|------|
| Ma | \emptyset | jaaw | jun | cheej | t-pen | ja |
| C REC | B3s | subir | uno | caballo | A3s-patio | casa |

Interrogando:

b) ¿Ma jun cheej xjaaw tpen ja?

¿Fue un caballo el que pasó frente a la casa?

| | | | | | |
|-----|-----|---------|----------------------|-----------|------|
| Ma | jun | cheej | x- \emptyset -jaaw | t-pen | ja |
| INT | uno | caballo | CRD-B3s-DIR | A3s-patio | casa |

R/ Cheej
Mya', mya' cheej sí, fue un caballo
no (no fue caballo)

San Sebastián:

Oración base:

473 a) Ma jaw sek'j nee'.

El niño se asustó

| | | | | |
|-------|-------------|-----|-----------|------|
| Ma | \emptyset | jaw | sek'j | nee' |
| C REC | B3s | DIR | asustarse | niño |

Interrogación:

b) ¿Jaa pa nee' ma jaw sek'j?

¿Fue el niño quien se asustó?

| | | | | | | |
|-----|-----|-------------|------|-------|-----|-----------|
| Jaa | pa | \emptyset | nee' | ma | jaw | sek'j |
| DEM | INT | B3s | niño | C REC | DIR | asustarse |

R/ Jaa (-tzun o -tzunjo) *fue el niño (sí, fue el niño)*
Nya' (-tzun o -tzunjo) *No (no, fue el niño)*

c) ¿Nya'patzun nee' xjaw sek'j?

¿Acaso no fue el niño quien se asustó?



¿Nya'-pa-tzun nee' x-jaw sek'j?
NEG-INT-ENC niño CRD-B3s-DIR asustarse

R/ Nya' (-tzun o -tzunjo) *No (no, fue el niño)*

474 a) Nb'iitzan Cheep tuj tnam.

José está cantando en el pueblo.

N-Ø-b'iitzan Cheep t-uj tnam
INC-B3s-cantar José A3s-SR pueblo

b) ¿Jaa pa Cheep nb'iitzan tuj tnam?

¿Es José quien está cantando en el pueblo?

Jaa pa Cheep n-Ø-b'iitzan t-uj tnam
DEM INT José INC-B3s-cantar A3s-SR pueblo

R/ Jaa (-tzun o -tzunjo) *sí (sí, es José)*
Nya' (-tzun o -tzunjo) *No (no, no es José)*

Estativo:

475 a) Ati lo'b'j.

Hay frutas.

Ati-Ø lo'b'j
EXS-B3s fruta

b) ¿Ma ati lo'b'j?

¿Hay frutas?

Ma ati-Ø lo'b'j
INT EXS-B3s fruta

R/ Ati *Sí (hay)*
Mixhti' *No (no hay)*

476 a) At aatz'an ma tzuul wi'na.

Traje sal.

At-Ø aatz'an ma tz-uul w-i-'n-a
EXS-B3s sal C REC B3s-DIR A1s-traer-SUF-ENC

b) ¿At pa aatz'an ma tzuul wi'na?

¿Traje sal?

At-Ø pa aatz'an ma tz-uul w-i-'n-a
EXS-B3s INT sal C REC B3s-DIR A1s-traer-SUF-ENC



R/ At (-tzun -jo) *Sí (sí, traje)*
Nti' (-tzun -jo) *No (no, no traje)*

477) ¿Nti'patzun atz'un ma tzul wi'na?

¿Acaso no traje sal?

¿Nti'-pa-tzun atz'un ma tz-ul w-i-'n-a?
NEG-INT-ENC sal C REC DIR-DIR A1s-traer-ENC

Interrogación del objeto transitivo: la interrogación del objeto de VT frecuentemente es razón para el cambio de tipo de verbo. Es decir, el verbo se pasiviza y el sujeto se introduce por medio de un sustantivo relacional. Sin embargo, este cambio no siempre sucede ya que el verbo también puede mantener su forma activa y aún interrogativa. San Sebastián utiliza la partícula interrogativa pa. Ejemplos:

478 a) Xi' tch'yo'n wixh i'ch'.

El gato se comió al ratón.

Ø Ø Xi' t-ch'yo-'n wixh i'ch'
C LEJ B3s DIR A3s-comer-SUF gato ratón

b) ¿A i'ch' xi' ch'yo'n tu'n wixh?

¿Es el ratón que fue comido por el gato?

A i'ch' Ø Ø xi' ch'yo-'n tu'n wixh
DEM ratón C LEJ B3s DIR comer-ps A3s-SR gato.

R/ Aa (aa i'ch'). *Fue el ratón.*
Mya' (mya' i'ch') *No, no fue el gato.*

479 a) Ma kub' kypa'na jun che'l sii'.

Ustedes hicieron un tercio de leña.

Ma Ø kub' ky-pa'n-a jun che'l sii'
C REC B3s DIR A3p-quebrar-ENC uno tercio leña

b) ¿Jun pa che'l sii' xkub' pa'it kyu'na?

¿Un tercio de leña hicieron ustedes?

Jun-pa che'l sii' x-kub' pa'-it ky-u'n-a
uno-INT tercio leña CRD-DIR quebrar-PAS A3p-SR-ENC

R/ Jun (-tzun, -jo') *Sí, uno.*
Nya' jun. *No, no sólo uno.*



- 480) ¿Nya'patzun jun che'l sii' xkub' pa'it kyu'na?
¿Acaso no hicieron un tercio de leña?

Nya'-pa-tzun jun che'l sii' x-kub' pa'-it kyu-'na
NEG-INT-ENC uno tercio leña CRD-DIR quebrar-PAS A3p-SR-ENC

R/ Jun (che'l) Uno
Nya' jun No fue uno.

- 481 a) Ma ku'tz tii'na kab' oj.
Cortaste unos aguacates.

Ma Ø ku'-tz t-ii'n-a kab' oj
C REC B3s DIR-DIR A2s-bajar-ENC unos aguacates

- b) ¿Kab' pa oj xku'tz tii'na?
¿Ya cortaste aguacates?

Kab' pa oj x-ku'-tz t-ii'n-a
unos INT aguacates CRD-DIR-DIR A2s-bajar-ENC

R/ Kab' (-tzun, -jo'). Sí (sí, unos).
Nya' kab'. No, no unos.

- 482 a) Xi' tooyi'n nchmaane' jun xhjak' lo'b'j te tal txin.
Mi abuelito le regaló un pedazo de fruta a la niña.

Ø Ø Xi' tooyi-'n n-chmaan-e' jun
C REC B3s DIR A3s-regalar A1s-abuelo-ENC uno

xhjak' lo'b'j te tal txin.
mordida fruta A3s-SR DIM niña

- b) ¿Jun xhjak' lo'b'j xi' tooyi'n nchmaane' te tal txin?
¿Fue un pedazo de fruta lo que le regaló mi abuelo a la niñita?

Jun xhjak' lo'b'j Ø Ø xi' t-ooyi-'n
uno pedazo fruta C LEJ B3s DIR A3s-regalar-SUF

n-chmaan-e' te tal txin
A1s-abuelo-ENC A3s-SR DIM niña

R/ Jun (-tzun -jo') Sí (sí, unos).
Nya' jun Uno no.

- 483 a) Kub' tpa'n k'waal laq.
El niño quebró el plato.



Ø Ø Kub' t-pa-'n k'waal laq
C LEJ B3s DIR A3s-quebrar-SUF niño plato

- b) ¿Ma laq kub' tpa'n k'waal?
¿Fue plato lo que el niño quebró?

Ma laq-Ø Ø Ø kub' t-pa-'n k'waal
INT plato-B3s C LEJ B3s DIR A3s-quebrar-SUF niño

R/ Laq Sí (fue plato).
Mya' No (no fue plato).

Interrogación del sujeto transitivo: Al igual que los anteriores, se pasa a posición preverbal. El uso del antipasivo es obligatorio. En el caso de San Sebastián, se usa la partícula interrogativa. Ejemplos:

- 484 a) Xi' tk'wa'n Yamanik q'ootj.
Yamanik se tomó el atol.

Ø Ø Xi' tk'wa-'n Yamanik q'ootj
C LEJ B3s DIR A3s-tomar-SUF Yamanik atol

- b) ¿A Yamanik xi' k'waante q'ootj?
¿Fue Yamanik quien se tomó el atol?

A Yamanik Ø Ø xi' k'waa-n-t-e q'ootj
DEM Yamanik C LEJ B3s DIR tomar-AP-A3s-SR atol

R/ Aa Sí, fue Yamanik
Myaa No, no fue Yamanik

- 485 a) Ma jaw ttz'aso'n Ajpub' twitz jaa.
Ajpub' Barrió el corredor.

Ma Ø jaw t-tz'aso-'n Ajpub' t-witz jaa
C REC B3s DIR A3s-barrer-SUF Ajpub' A3s-SR casa

- b) ¿Jaapa Ajpub' xjaw tz'asoonte twitz jaa?
¿Fue Ajpub' quien barrió el corredor?

Jaa-pa Ajpub' x-Ø-jaw tz'asoo-n-t-e
DEM-INT Ajpub' CRD-B3s-DIR barrer-AP-A3s-SR

t-witz jaa
A3s-SR casa



R/ Aa *Sí, fue Ajpub'.*
 Nya' *No, no fue Ajpub'.*

- 486) Nya'patzun Ajpub' xjaw tz'asoonte twitz jaa?
¿Acaso no fue Ajpub' quien barrió el corredor?

Nya'-pa-tzun Ajpub' x-Ø-jaw tz'asoo-n-te
 NEG-INT-ENC Ajpub' CRD-B3s-DIR barrer-AP-A3s-SR

t-witz jaa
 A3s-SR casa

R/ Aatzun (jo') *Sí, fue Ajpub'.*
 Nya' *No, no fue Ajpub'.*

Interrogación del objeto indirecto: Se le antepone al verbo y en Cajolá se agrega el enclítico *a*. Puede o no llevar la partícula interrogativa respectiva *ma*; sin embargo, la variante de San Sebastián necesariamente requiere de la partícula *pa*. Todos los demás adjuntos como locativos, instrumentales, etc., llevan el mismo proceso. Ejemplos:

- 487 a) Tzaj q'o'n jun chi'l muuqin te Pala's.

Mandaron un canasto de tortillas con Pala's.

Ø Ø tzaj q'o'n jun chi'l muuqin t-e Pala's
 C LEJ B3s DIR dar-SUF uno canasta tortillas A3s-SR Pala's

- b) ¿Te Pala's tzaj q'o'na jun chi'l muuqin?
¿Fue a Pala's que le mandaron un canasto de tortillas?

T-e Pala's Ø Ø tzaj q'o'-n-a jun chi'l muuqin
 A3s-SR Pala's C LEJ B3s DIR dar-SUF-ENC uno canasto tortillas

- 488 a) Ma tzaj nlaq'o'na q'anl te ntxuya.

Compré medicina para mi mamá.

Ma Ø tzaj n-laq'o'-n-a q'anl
 C REC B3s DIR A1s-comprar-SUF-ENC medicina

t-e n-txuy-a
 A3s-SR A1s-mamá-ENC

- b) ¿Tepa ntxuya ma tzaj nlaq'ona q'anl?
¿Compré medicina para mi mamá?



T-e-pa n-txu-ya ma Ø tzaj
 A3s-SR-INT A1s-mamá-ENC C REC B3s DIR

n-laq'o-'n-a q'anl
 A1s-comprar-SUF-ENC medicina

- 489) ¿Tepatzun ntxuya ma tzaj nlaq'ona q'anl?
¿Acaso fue para mi mamá que compré medicina?

T-e-pa-tzun n-txu-ya ma Ø tzaj
 A3s-SR-INT-ENC A1s-mamá-ENC C REC B3s DIR

n-laq'o-'n-a q'anl
 A1s-comprar-SUF-ENC medicina

Interrogación del verbo: El verbo se cuestiona de diferentes maneras dependiendo de la variante de que se trate. La variante de San Sebastián utiliza la partícula interrogativa; aunque en estos contextos es también posible combinarla con otras partículas negativas como *nti'*, *nya'* y *mi'*. Cuando se interroga un verbo en completivo lejano y en completivo reciente, la partícula se introduce inmediatamente después del marcador de tiempo. Cuando se trata de un verbo en incompletivo, la partícula interrogativa toma posición posverbal. Interrogar un verbo en futuro toma diferentes formas, dependiendo si se trata de verbos con o sin direccional. Verbos transitivos e intransitivos con direccional se interrogan por medio de la partícula correspondiente introducida entre el direccional y el verbo. Nótese que el marcador de tiempo aspecto, el direccional y la partícula interrogativa pasan a formar una sola palabra. Por otra parte, en oraciones intransitivas sin direccional, la partícula interrogativa toma posición posverbal. Las partículas negativas combinadas con la partícula interrogativa toman posición inicial, independientemente del tiempo en que se realiza la acción. Otro proceso que ocurre es la elisión del marcador de tiempo futuro cuando se incluyen partículas negativas en la oración.

En la variante de Cajolá, para cuestionar al verbo se emplea sobre todo el tono; es lo que hace el mayor contraste entre una aseveración y una pregunta. Es posible emplear la partícula de interrogación pero como se ha mencionado casi no se emplea. Ejemplos:

San Sebastián:

Completivo lejano:

- 490) O b'eet nchmana chnaab'l ojtxe.

Mi abuelo viajó mucho a Huehuetenango antes.



O Ø b'eet n-chman-a chnaab'l ojtxe
 C LEJ B3s caminar A1s-abuelo-ENC Huehuetenango antes

- 491) ¿Opa b'eet nchmana chnaab'l ojtxe?
 ¿Mi abuelo viajó mucho a Huehuetenango antes?

O-pa Ø b'eet n-chman-a chnaab'l ojtxe
 C LEJ-INT B3s caminar A1s-abuelo-ENC Huehuetenango antes

- 492) ¿Nti'patzun o b'eet nchmana chnaab'l ojtxe?
 ¿Acaso mi abuelo no viajó mucho a Huehuetenango antes?

Nti'-pa-tzun o Ø b'eet n-chman-a chnaab'l ojtxe
 NEG-INT-ENC C LEJ B3s caminar A1s-abuelo-ENC Huehuetenango antes

Completivo cercano:

- 493 a) Ma k'aana q'otj tuj plaas.
 Tomaste atol en el mercado.

Ma Ø k'a-an-a q'otj t-uj plaas
 C REC B2s tomar-AP-ENC atol A3s-SR mercado

- b) ¿Mapa k'aana q'otj tuj plaas?
 ¿Tomaste atol en el mercado?

Ma-pa Ø k'a-an-a q'otj t-uj plaas
 C REC-INT B2s tomar-AP-ENC atol A3s-SR mercado

- c) ¿Mi'patzun ma k'aana q'otj tuj plaas?
 ¿Acaso no tomaste atol en el mercado?

Mi'-pa-tzun ma Ø k'a-an-a q'otj tuj plaas?
 NEG-INT-ENC C REC B2s tomar-AP-ENC atol A3s-SR mercado

Incompletivo:

- 494 a) Nawaan tat chenaq' ti' kjo'n.
 El señor está sembrando frijol bajo la milpa.

N-Ø-awaan tat chenaq t-i' kjo'n
 INC-B3s-sembrar señor frijol A3s-SR milpa

- b) ¿Nawaan pa tat chenaq' ti' kjo'n?
 ¿Está el señor sembrando frijol bajo la milpa?

N-Ø-awaan pa tat chenaq t-i' kjo'n
 INC-B3s-sembrar INT señor frijol A3s-SR milpa



- c) Nya'patzun nawaan tat chenaq' ti' kjo'n?
 ¿Acaso no sembró el señor frijol bajo la milpa?

Nya'-pa-tzun n-Ø-awaan tat chenaq t-i' kjo'n
 NEG-INT-ENC INC-B3s-sembrar señor frijol A3s-SR milpa

Futuro:

- 495 a) Ok jawl ti'na xkooy nchi'j.
 Vas a recoger tomates mañana.

Ok Ø jaw-l t-i-'n-a xkooy nchi'j
 POT B3s DIR-SUF A2s-levantar-SUF-ENC tomate mañana

- b) ¿Kjawlpa ti'na xkooy nchi'j?
 ¿Vas a recoger tomates mañana?

K-Ø-jaw-l-pa t-i-'n-a xkooy nchi'j
 POT-B3s-DIR-SUF-INT A3s-levantar-SUF-ENC tomate mañana

- c) ¿Mi'patzun jaw ti'na xkooy nchi'j?
 ¿Acaso no vas a recoger tomates mañana?

Mi'-pa-tzun Ø-jaw t-i-'n-a xkooy nchi'j
 NEG-INT-ENC B3s-DIR A3s-levantar-SUF-ENC tomate mañana

- 496 a) Ok chi elx qlajo'n jiil tuj awal.
 Vamos a sacar los animales de la siembra.

Ok chi-el-x q-lajo-'n jiil t-uj awal
 FUT B3p-DIR-DIR A1p-sacar-SUF animal A3s-SR siembra

- b) ¿Kchi elxpa qlajo'n jiil tuj awal?
 ¿Vamos a sacar los animales de la siembra?

K-chi-el-x-pa q-lajo-'n jiil t-uj awal
 FUT-B3p-DIR-DIR-INT A1p-sacar-SUF animal A3s-SR siembra

- c) ¿Mi'patzun chi ex qlajo'n jiil tuj awal?
 ¿Acaso no vamos a sacar los animales de la siembra?

Mi'-pa-tzun chi e-x q-lajo-'n jiil t-uj awal
 NEG-INT-ENC B3p DIR-DIR A1p-sacar-SUF animal A3s-SR siembra

- 497 a) Ok jawl tze'na tuk'il tmana oj tuul.
 Te reirás con tu papá cuando venga.



Ok Ø jaw-l tze'n-a t-uk'il t-man-a oj t-uul
 FUT B2s DIR-SUF reir-ENC A3s-SR A2s-papá-ENC cuando A3s-venir

- b) ¿Kjawpa tze'na tuk'il tmana oj tuul?
 ¿Te reirás con tu papá cuando venga?

K-Ø-jaw-pa tze'n-a t-uk'il t-man-a oj t-uul
 FUT-B2s-DIR-INT reir-ENC A3s-SR A2s-papá-ENC cuando A3s-venir

- c) ¿Mi'patzun jaw tze'na tuk'il tmana oj tuul?
 ¿Acaso no te vas a reir con tu papa cuando venga?

Mi'-pa-tzun Ø jaw tze'n-a t-uk'il t-man-a oj t-uul
 NEG-INT-ENC B2s DIR reir-ENC A3s-SR A2s-papá-ENC cuando A3s-venir

- 498 a) Ok qo tze'l kyuk'il xjal oj kyul.

Nos reiremos con las personas cuando vengan.

Ok qo tze'-l ky-uk'il xjaal oj ky-uul
 FUT B1p reir-SUF A3p-SR persona cuando A3p-venir

- b) ¿Kqo tze'l pa kyuk'il xjal oj kyul?
 ¿Nos reiremos con las personas cuando vengan?

K-qo tze'-l pa ky-uk'il xjaal oj ky-uul
 FUT-B1p cantar-SUF INT A3p-SR persona cuando A3p-venir

- c) Mi'patzun qo tze'n kyuk'il xjal oj kyul?
 ¿Acaso no vamos a reirnos con las personas cuando vengan?

Mi'-pa-tzun qo tze'n ky-uk'il xjaal oj ky-uul
 NEG-INT-ENC B1s reir A3p-SR persona cuando A3p-venir

Cajolá:

- 499 a) Ma tloq' nmaane' jun k'jaj ttx'otx'.

Mi papá compró una cuerda de terreno.

- b) Ma tloq' nmaane' jun k'jaj ttx'otx'?
 ¿Compró una cuerda de terreno mi papá?

.. / ... / .. Interrogación pidiendo información

Para pedir información sobre algún constituyente se usa el pronombre interrogativo específico al caso. Éstos son:



| | |
|-------------|------------------------|
| alke | quién |
| titi' | qué/cómo |
| tijil | qué |
| titil | para qué |
| ja/jatum | dónde |
| al qu'n | con qué/por quién |
| al qe | para quién/de quién es |
| al qaaj | de quién es |
| al quuk'i'l | con quién |
| al qi'j | sobre o de qué |
| te qu'n | por qué |
| jtoj | cuándo (futuro) |
| jtooje | cuándo (pasado) |
| jte' | cuánto(s) |

Ejemplos en oraciones:

- 500) ¿Alke suul ka'yil teeya?
 ¿Quién vino a visitarte?

Alke s-Ø-uul ka'yi-l t-ee-ya
 quién CRD-B3s-venir ver-INF A3s-SR-ENC

- 501) ¿Titi' xkub' kb'inja'ne'ne'?
 ¿Qué hicieron ustedes?

Titi' x-Ø-kub' k-b'inja-'n-e'
 Qué CRD-B3s-DIR A2p-hacer-SUF-ENC

- 502) ¿Al qu'n xk'ixb'a'ya?
 ¿Con qué te lastimaste?

Al qu'n x-Ø-k'ixb'-a'-ya
 con qué CRD-B2s-lastimar-AD-ENC

- 503) ¿Tijil ma tzaj tma'na we?
 ¿Qué me dijiste?

Tijil ma Ø tzaj t-ma'-n-a w-e
 qué C REC B3s DIR A2s-decir-SUF A1s-SR

- 504) ¿Titil o txi tk'a'yina twakxa?
 ¿Por qué vendiste tu vaca?



Titil o Ø txi t-k'a'yi-n-a t-waakx-a
 por qué C LEJ B3s DIR A2s-vender-SUF-ENC A2s-vaca-ENC

... La Oración Compleja

La oración que contiene un solo predicado se le ha denominado **oración simple**. También pueden encontrarse otras en las que participen dos predicados. El tipo de oraciones que lleva más de un predicado se puede dividir de la siguiente manera:

Oración compleja: es la que está formada por más de una oración simple mediante una relación de subordinación; en este caso, una de ellas es la principal y la otra es subordinada a la primera (Anaya, 1986:217).

Oración compuesta: aquella formada por más de una oración simple (la que tiene un sólo predicado) o más de un predicado en coordinación (Anaya, 1986:217). Los predicados que intervienen en la oración compuesta tienen el mismo rango o nivel; ninguna depende de la otra.

Los elementos o predicados que conforman una oración del tipo que se ha explicado (con más de un predicado), se han denominado **cláusulas** y de acuerdo a su función, se les ha dividido de la siguiente manera:

Cláusula independiente: es la que funciona como una oración o como un constituyente al nivel más alto de una oración. En oraciones complejas, la cláusula independiente es la principal.

Cláusula dependiente: es un constituyente de otro constituyente, no funciona como una oración sola (England, 1988:132). En una oración compleja es una construcción dependiente de otra mayor (Anaya, 1986:50). De acuerdo a su relación con la cláusula principal, las cláusulas dependientes se subdividen así:

- Cláusula relativa o de relativo
- Cláusula de complemento
- Cláusula adjunta o adverbial

.../ • Cláusula relativa (de relativo) [CR]

Las cláusulas relativas modifican a sustantivos (dan más información). Son oraciones completas que describen alguna característica de un sustantivo y por lo tanto son constituyentes del sintagma nominal (England, 1988:132). En los idiomas



Mayas, es el tipo de oración que funciona con valor adjetival y que hace referencia a un sustantivo de la oración principal, por lo que depende de ella.

En su estructura profunda, debe contener un sustantivo igual al que está modificando, en teoría éste puede estar representando cualquier función (England, 1988:133).

Ejemplos: (la cláusula relativa es la que se encierra entre corchetes [])

- 505) La niña está llorando. (sujeto)
 La niña se golpeó el brazo. (sujeto)
 → La niña [que se golpeó el brazo] está llorando.
- 506) La niña ayudó al señor. (objeto)
 El señor hace adobes. (sujeto)
 → La niña ayudó al señor [que hace adobes].
- 507) El hacha es muy grande. (sujeto)
 Don Juan rajó la leña con el hacha (inst.)
 → El hacha [con que rajó leña don Juan] es muy grande.

Los ejemplos de castellano muestran la inclusión de una cláusula relativa utilizando (relativizadores) **subordinadores** (palabras que introducen cláusulas relativas) y distintas locaciones de la misma dentro de la estructura de la oración compleja.

En todos los casos se omite el sustantivo que se modifica. En 505) la cláusula relativa se incrusta dentro de la cláusula principal inmediatamente después del sustantivo que se modifica y que tiene la función de sujeto en ambas cláusulas. El subordinador en este caso es el pronombre relativo **que**. En 506), la cláusula relativa modifica al sustantivo que realiza la función de objeto en la cláusula principal; la locación aquí es posterior al sustantivo modificado, el que se encuentra en posición final y por consiguiente también la cláusula relativa. En esta construcción el subordinador **que** está antecedido por el artículo **el**. En 507), el sustantivo que se modifica tiene la función de sujeto en la cláusula principal y de instrumento en la cláusula dependiente. Al igual que en 505), la posición es dentro de la cláusula principal, posterior al sustantivo modificado; la inclusión de la CR es por medio de **que** antecedido por la preposición **con** que le confiere su papel de instrumento dentro de la cláusula subordinada.

En Mam la construcción de oraciones con inclusión de cláusula relativa requiere de un proceso un tanto diferente. No necesita de un relativizador y sólo en casos específicos necesita de un demostrativo **a(a)** o **aj** en las variantes del sur y



norte respectivamente. En estos casos funcionaría como algo que introduce la cláusula relativizada. El orden de los constituyentes que incluyen una cláusula relativa es también un aspecto importante a considerar, tomando en cuenta que el orden básico es bastante restringido -VS para verbos intransitivos y VSO para verbos transitivos. Ejemplos:

Relativización de sujeto en VI: como en todos los casos que se relativiza un nominal, la relativización del sujeto del verbo intransitivo implica la posición de la cláusula relativa inmediatamente después del nominal de la cláusula principal. 507c) y 508c) nos muestran que no hay cambio alguno en el orden de los constituyentes principales, y lo único que ocurre (sólo en este contexto) es con respecto del marcador de tiempo-aspecto completivo reciente (**ma**) puesto que dicha cláusula relativizada se marca con el juego de personas **dependiente (x-)**. En el caso de San Sebastián, la inclusión de la partícula demostrativa **aj** que introduce a la cláusula relativa, no es obligatoria. Sin embargo, si se incluye la partícula demostrativa y la cláusula a relativizar es plural, se introduce el pluralizador **qe** entre **a(a)-** y **-j**. Esto se estructura de la siguiente manera: dem + B3p + dem (a)aqej. En otros contextos éste varía a **ajqe**.

Ejemplos:

508 a) Ma q'ajl txin.

La muchacha se fracturó.

| | | | |
|-------|-----|---------------|----------|
| Ma | ∅ | q'aj-l | txin |
| C REC | B3s | fracturar-SUF | muchacha |

b) Ma jaw jiilj txin.

La muchacha se resbaló.

| | | | | |
|-------|-----|-----|--------------|----------|
| Ma | ∅ | jaw | jiil-j | txin |
| C REC | B3s | DIR | resbalar-SUF | muchacha |

c) Ma q'ajl txin [xjaw jiil-j].

V S [CR]

La muchacha [que se resbaló] se fracturó.

| | | | | |
|-------|-----|---------------|----------|----------------------------|
| Ma | ∅ | q'aj-l | txin | [x-∅-jaw jiil-j]. |
| C REC | B3s | fracturar-SUF | muchacha | [CRD-B3s-DIR resbalar-SUF] |

509 a) Ma jaw we' k'waal.

El niño se puso de pie.



| | | | | |
|-------|-----|-----|---------|--------|
| Ma | ∅ | jaw | we' | k'waal |
| C REC | B3s | DIR | pararse | niño |

b) Ma jaw yoolin k'waal.

El niño habló.

| | | | | |
|-------|-----|-----|--------|--------|
| Ma | ∅ | jaw | yoolin | k'waal |
| C REC | B3s | DIR | hablar | niño |

c) Ma jaw we' k'waal [(aj) xjaw yoolin].

El niño [quien habló] se puso de pie.

| | | | | | | | |
|-------|-----|-----|---------|--------|------|-------------|--------|
| Ma | ∅ | jaw | we' | k'waal | (aj) | x-∅-jaw | yoolin |
| C REC | B3s | DIR | pararse | niño | DEM | CRD-B3s-DIR | hablar |

510 a) Ma chi b'eet xjaal Tuj Sib'.

Las personas caminaron en la ciudad de Guatemala.

| | | | | |
|-------|-----|---------|---------|-----------|
| Ma | chi | b'eet | xjaal | Tuj Sib' |
| C REC | B3p | caminar | persona | Guatemala |

b) Nchi yoolin xjaal.

Las personas están hablando.

| | | |
|---------|--------|---------|
| N-chi | yoolin | xjaal |
| INC-B3p | hablar | persona |

c) Nchi yoolin xjaal [aqej xhi b'eet Tuj Sib'].

Nchi yoolin xjaal [ajqe xi b'eet Tuj Sib'].

Las personas [que caminaron en la ciudad de Guatemala], están hablando.

| | | | | |
|---------|--------|---------|-------------|---------|
| N-chi | yoolin | xjaal | [a-qe-j | ∅-xhi |
| INC-B3p | hablar | persona | DEM-B3p-DEM | CRD-B3p |

| | |
|---------|-----------|
| b'eet | Tuj Sib'] |
| caminar | Guatemala |

Relativización de sujeto en VI con adjuntos: un nominal con funciones de sujeto dentro de la cláusula principal en una oración con adjunto, obliga el cambio de orden de los constituyentes. En la variante de San Sebastián, es notorio que el adjunto es introducido por la partícula correspondiente. En este sentido, el nominal relativizado es adelantado a primera posición sin que signifique énfasis contrastivo. En el caso de la variante de Cajolá, se emplea el demostrativo **a(aa)**. En el caso de San Sebastián, el nominal es antecedido por medio del demostrativo **aj**, el cual es obligatorio en este contexto. Puede considerarse que la razón de realizar este



adelantamiento es que en Mam un adjunto ocupa siempre la posición final dentro de una oración, ya sea simple o compleja. En tal caso, si una cláusula adjunta es incrustada dentro de la oración compleja -antes de la cláusula relativa- dicha cláusula relativa se aleja tanto que pierde sentido y pierde correferencia con el sujeto de la cláusula principal. Ejemplo:

511 a) Kub' tx'ixwi k'waal [qpoone'].

V S CA

El niño se avergonzó cuando llegamos.

∅ ∅ Kub' tx'ixwi k'waal q-poon-e'
C LEJ B3s DIR avergonzarse niño A1p-llegar-ENC

b) Nb'uujin k'waal ke tuuk'i'l.

V S

El niño le pega a sus compañeros.

N-∅-b'uuji-n k'waal k-e t-uuk'i'l
INC-B3s-pegar-AP niño A3p-SR A3s-SR

c) A k'waal [nb'uujin ke tuuk'i'l], kub' tx'ixwi [qpoone']. (C)

S CR V CA

El niño [que le pega a sus compañeros], se avergonzó cuando llegamos.

A-∅ k'waal n-∅-b'uuji-n k-e
DEM-B3s niño INC-B3s-pegar-AP A3p-SR

t-uuk'i'l ∅ ∅ kub' t-x'ixwi q-poon-e'
A3s-compañero C LEJ B3s DIR A3s-avergonzarse A1p-llegar-ENC

d) Aj k'waal [nb'uujin ke tuuk'i'l], kub' tx'ixwi [taj qpoone']. (SS)

S CR V CA

El niño [que le pega a sus compañeros], se avergonzó cuando llegamos.

Aj-∅ k'waal [n-∅-b'uuji-n ke t-uuk'i'l],
DEM-B3s niño INC-B3s-pegar-AP A3p-SR A3s-compañero

∅ ∅ kub' t-x'ixwi [taj q-poon-a]
C LEJ B3s DIR A3s-avergonzarse cuando A1p-llegar-ENC

Para el sentido de la oración "El niño [que le pega a sus compañeros] se avergonzó cuando llegamos", los órdenes que presentan a continuación no son posibles dentro de lo gramatical:



512) *Kub' tx'ixwi k'waal [qpoone'] [nb'uujin ke' tal tuuk'i'l].

V S [CA] [CR]

∅ ∅ Kub' t-x'ixwi k'waal
C LEJ B3s DIR A3s-avergonzarse niño

q-poon-e' n-∅-b'uuji-n k-e t-uuk'i'l
A1p-llegar-ENC INC-B3spelear-AP A3p-SR A3s-compañero

513) *Kub' tx'ixwi k'waal [qpoone'] [a nb'uujin ke' tuuk'i'l].

V S CA CR

∅ ∅ Kub' tx'ixwi k'waal q-poon-e'
C LEJ B3s DIR avergonzarse niño A1p-llegar-ENC

a-∅ n-∅-b'uuji-n ke' tuuk'i'l
DEM-B3s INC-B3s-pelear-AP A3p-SR A3s-compañero

514) *Kub' tx'ixwi k'waal [nb'uujin ke tuuk'il] [qpoone'].

V S [CR] [CA]

∅ ∅ Kub' tx'ixwi k'waal n-∅-b'uuji-n
INC B3s DIR avergonzarse niño INC-B3s-pelear-AP

k-e t-uuk'il q-poon-e'
A3p-SR A3s-compañero A1p-llegar-ENC

Relativización de sustantivos propios: La relativización de un sustantivo propio dentro de una oración transitiva o intransitiva, resulta ser bastante difícil en Mam. La razón más clara es que si se trata de un sustantivo propio se está haciendo referencia a un nominal definido, conocido y específico, el cual no necesita algún calificativo para ser más definido. De ocurrir, sería para propósitos de especificación de una de dos personas que tienen el mismo nombre dentro de un grupo. Para ello se necesita también del respectivo demostrativo. El cambio de orden y tipo de verbo dependen del papel que el demostrativo desempeña. Ejemplo:

515 a) Maa tzuul B'ixh.

B'ixh ya vino.

Maa tz-uul B'ixh
C REC/ya B3s-venir B'ixh

b) Nk'aayin B'ixh waab'j.

B'ixh vende tamales.



N-∅-k'aayin B'ixh waab'j
INC-B3s-vender B'ixh comida

- c) Maa tzuul B'ixh [a nk'aayin waab'j].
B'ixh; [la que vende tamales] ya vino.

Maa tz-uul B'ixh a-∅ n-∅-k'aayi-n waab'j
C REC/ya B3s-venir B'ixh DEM-B3s INC-B3s-vender-AP comida

Relativización en predicados transitivos: Con predicados transitivos –con verbo transitivo– la inclusión de una cláusula relativa encuentra diversas opciones de acuerdo al papel que el nominal relativizado tiene en la cláusula subordinada o en la cláusula principal. La utilización de un subordinador (demostrativo) tiene las mismas especificaciones mencionadas. Los cambios importantes que pueden suceder son: cambio de orden de los constituyentes en relación al orden básico y cambio de tipo de predicado –de transitivo a intransitivo (pasivo o antipasivo).

Relativización de un sujeto en oraciones transitivas complejas: en una oración transitiva compleja con cláusula relativa transitiva, en la que el sujeto es relativizado, no se presentan cambios de orden básico ni del tipo de verbo cuando el objeto no tiene expansión sintagmática (primeras y segundas personas); aunque su ocurrencia no se puede descartar (ver ejemplo 516c). Las partículas *aj* (singular) o *aqej* ~ *ajqe* (plural) son obligatorios en la variante de San Sebastián. Ejemplos:

- 516 a) O' b'aj twuuline' xhjo'q.

El anciano nos regañó.

∅ O' b'aj t-wuuli-n-e' xhjo'q
C LEJ B1p DIR A3s-regañar-SUF-ENC viejo

- b) O' tzaj toonine' xhjo'q.

El anciano nos ayudó.

∅ O' tzaj t-ooni-n-e' xhjo'q
C LEJ B1p DIR A3s-ayudar-SUF-ENC viejo

- c) O' b'aj twuuline' xhjo'q [o' tzaj toonine'].
V S [CR]

El anciano que nos ayudó, nos regañó.

∅ O' b'aj t-wuuli-n-e' xhjo'q
C LEJ B1p DIR A3s-regañar-SUF viejo

∅ o' tzaj t-ooni-n-e'
C LEJ B1p DIR A3s-ayudar-SUF-ENC



- 517 a) Ma jatz kyt'ajo'n naan kyxb'alín.

Las señoras lavaron su ropa.

Ma ∅ jatz ky-tx'ajo-'n naan ky-xb'alín
C REC B3s DIR A3p-lavar-SUF señora A3p-ropa

- b) Ma ku'x kyawa'n naan seb'ool.

Las señoras sembraron cebolla.

Ma ∅ ku'-x ky-awa-'n naan seb'ool
C REC B3s DIR-DIR A3p-sembrar-SUF señora cebolla

- c) Ma jatz kyt'ajo'n naan kyxb'alín [aqej ku'x awaan te seb'ool].

Las señoras [que sembraron cebolla], lavaron su ropa.

Ma ∅ ja-tz ky-tx'ajo-'n naan ky-xb'alín
C REC B3s DIR-DIR A3p-lavar-SUF señora A3p-ropa

[aqej x-ku'-x ky-awa-'n seb'ool]
DEM CRD-DIR-DIR A3p-sembrar-SUF cebolla

Mientras tanto, la relativización del sujeto de la cláusula principal de una oración compleja por medio de una cláusula relativa transitiva, en la que el mismo nominal tiene la función de sujeto, requiere del adelantamiento (con uso del demostrativo correspondiente) de este sujeto y el verbo principal es cambiado a intransitivo antipasivo. Sin embargo, si el hablante desea o necesita hacer énfasis contrastivo en el sujeto, no basta con cambiar el verbo de la cláusula principal sino también el de la cláusula relativizada, mismo que es antipasivizado. Ejemplos:

Sin énfasis contrastivo en el sujeto:

- 518 a) Xi' tch'yo'n wixh b'i'xh.

S

El gato se comió al pollito.

∅ ∅ Xi' t-ch'yo-'n wixh b'i'xh
C LEJ B3s DIR A3s-comer-SUF gato pollo

- b) Tzaj t-xhlaat'i'n wixh nwitz'e'.

El gato me arañó la cara.

∅ ∅ Tzaj t-xhlaat'i-'n wixh n-witz-e'
C LEJ B3s DIR A3s-arañar-SUF gato A1s-cara-ENC

- c) A wixh [tzaj xhlaat'in te nwitz'e] xi' tch'yo'n b'i'xh.

El gato [que me arañó], se comió al pollito.



| | | | | | | |
|--------------|------|-------|-----|---------------------|------------|--------|
| A-∅ | wixh | ∅ | ∅ | tzaj | xhlaat'i-n | t-e |
| DEM-B3s | gato | C LEJ | B3s | DIR | arañar-AP | A3s-SR |
| n-witz-e' | ∅ | ∅ | xi' | t-ch'yo-'n | | b'i'xh |
| A1s-cara-ENC | INC | B3s | DIR | A3s-comer-carne-SUF | | pollo |

- d) A wixh tzaj xhlaat'inte nwitz'e' [(aatzunte') xi' ch'yoonte b'i'xh (ju')].
El gato que me arañó la cara, fue quien me arañó la cara.

| | | | | | | |
|---------|--------------|-----------------|-------|---------------|------------|--|
| A | wixh | ∅ | ∅ | tzaj | xhlaat'i-n | |
| DEM-B3s | gato | C LEJ | B3s | DIR | arañar-AP | |
| t-e | n-witz-e' | aa-∅-tzun-te' | ∅ | ∅ | | |
| A3s-SR | A1s-cara-ENC | DEM-B3s-ENC-ENF | C LEJ | B3s | | |
| xi' | ch'yoon | t-e | | b'i'xh-ju' | | |
| DIR | comer carne | A3s-SR | | pollo-DEM/ENF | | |

En una oración compleja el sujeto principal transitivo relativizado con funciones de objeto en la cláusula relativa, no necesita de cambio de orden ni de verbo. La variante de San Sebastián requiere de la partícula demostrativa. La oración 519 c) lo muestra.

- 519 a) Ok tka'yi'n tal txin xhjo'q.

La niñita cuidó al anciano.

| | | | | | | |
|-------|-----|-----|-------------|-----|------|---------|
| ∅ | ∅ | Ok | t-ka'yi-'n | tal | txin | xhjo'q |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-ver-SUF | DIM | niña | anciano |

- b) Xi' t-xob'sa'n eleq xhjo'q.

El ladrón asustó al anciano.

| | | | | | |
|-------|-----|-----|---------------------|--------|--------|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-xob'-sa-'n | eleq | xhjo'q |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-asustar-CAU-SUF | ladrón | viejo |

- c) Ok tka'yi'n tal txin xhjo'q aj xi' t-xob'sa'n eleq'.

La niñita cuidó al anciano que el ladrón asustó.

| | | | | | | |
|-------|-------|-----|-------------|---------------------|--------|---------|
| ∅ | ∅ | ok | t-ka'yi-'n | tal | txin | xhjo'q |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-ver-SUF | DIM | niña | anciano |
| aj | ∅ | ∅ | xi' | t-xob'-sa-'n | eleq' | |
| DEM | C LEJ | B3s | DIR | A3s-asustar-CAU-SUF | ladrón | |

Sin embargo, en muchos casos el hablante prefiere hacer énfasis (sin contraste) y especificidad en el nominal relativizado por medio de pasivizar el verbo en la cláusula relativa. Cabe también la posibilidad de pasivizar los dos verbos



de las dos cláusulas, implicando para este caso el cambio de orden de los contituyentes. Los ejemplos d) y e) muestran los casos respectivamente:

- d) Ok tka'yi'n tal txin xhjo'q [xi' xob'sa'n tu'n eleq']

V S O CR

La niña cuidó al anciano que fue asustado por el ladrón.

| | | | | | |
|-------|-----|-----|-------------|-----|----------|
| ∅ | ∅ | Ok | t-ka'yi-'n | tal | txin |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-ver-SUF | DIM | muchacha |

| | | | | | | |
|---------|-------|-----|-----|-----------------|--------|--------|
| xhjo'q | ∅ | ∅ | xi' | xob'-sa-'n | t-u'n | eleq' |
| anciano | C LEJ | B3s | DIR | asustar-CAU-SUF | A3s-SR | ladrón |

- e) A xhjo'k [xi' xob'sa'n tu'n eleq'] ok ka'yi'n tu'n tal txin.

[CR]

El anciano que fue asustado por el ladrón, fue cuidado por la niña.

| | | | | | |
|---------|--------|-------|-----|-----|-----------------|
| A-∅ | xhjo'k | ∅ | ∅ | xi' | xob'-sa-'n |
| DEM-B3s | viejo | C LEJ | B3s | DIR | asustar-CAU-SUF |

| | | | | | | | | |
|--------|--------|-------|-----|-----|----------|--------|-----|----------|
| tu'n | eleq' | ∅ | ∅ | ok | ka'yi-'n | tu'n | tal | txin |
| A3s-SR | ladrón | C LEJ | B3s | DIR | ver-SUF | A3s-SR | DIM | muchacha |

Al igual que en el caso anterior, la relativización de un nominal con funciones de objeto en la cláusula principal y en la cláusula relativa, no requiere cambio alguno. No se hace necesario el uso de la partícula demostrativa en la variante de San Sebastián. Ejemplos:

- 520 a) Xi' tk'a'yi'n Saqijix wixh.

Saqijix vendió el gato.

| | | | | | |
|-------|-----|-----|----------------|---------|------|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-k'a'yi-'n | Saqijix | wixh |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-vender-SUF | Saqijix | gato |

- b) Tzaj tlq'o'n Lolmay wixh.

Lolmay compró el gato.

| | | | | | |
|-------|-----|------|-----------------|--------|------|
| ∅ | ∅ | Tzaj | t-lq'o-'n | Lolmay | wixh |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-comprar-SUF | Lolmay | gato |

- c) Xi' tk'a'yi'n Saqijix wixh tzaj tlq'o'n Lolmay.

Saqijix vendió el gató que compró Lolmay.

| | | | | | |
|-------|-----|-----|----------------|---------|------|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-k'a'yi-'n | Saqijix | wixh |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-vender-SUF | Saqijix | gato |



| | | | | |
|-------|-----|------|-----------------|--------|
| ∅ | ∅ | tzaj | t-lqo-'n | Lolmay |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-comprar-SUF | Lolmay |

Relativizar un nominal puede depender mucho de la categoría de animación que dicho nominal tiene. La calidad del verbo también puede ser afectada cuando no existe una misma jerarquía entre los nominales. En otras palabras, el empleo de voz activa o pasiva en un predicado transitivo, depende mucho de la jerarquía de animación que tenga cada uno de los participantes y en consecuencia, de la intencionalidad que puede atribuírsele en la realización de algún acto. En Mam existen por lo menos cuatro niveles o rangos de animación; los que en su orden de superioridad, son los siguientes:

Ser humano
El animal
Un ser vegetal
Los minerales

Esta jerarquía incide directamente en el empleo de voz activa o pasiva; así, si se trata de una oración transitiva en la que los nominales tengan la misma jerarquía de animación, el verbo activo mantiene su calidad (ejemplo 521). Pero si se trata de un predicado en el que un nominal con funciones de sujeto sea menor en cuanto a jerarquía de animación, necesariamente el verbo debe ser pasivizado y el agente es introducido oblicuamente por medio de sustantivo relacional como en (522).

521) Ok tpeeq'i'n Luuxh tx'yan.
Cruz golpeó al perro.

| | | | | | |
|-------|---|-----|---------------|-------|--------|
| ∅ | ∅ | Ok | t-peeq'i-'n | Luuxh | tx'yan |
| C LEJ | B | DIR | A3s-pegar-SUF | Luuxh | perro |

522) El tx'a'n Xhyon tu'n tx'yan.
El perro mordió a Concepción.
Concepción fue mordida por el perro.

| | | | | | | |
|-------|-----|-----|------------|------------|--------|--------|
| ∅ | ∅ | El | tx'a-'n | Xhyon | t-u'n | tx'yan |
| C LEJ | B3s | DIR | morder-PAS | Concepción | A3s-SR | perro |

Estos son sobre todo los casos en que un nominal relativizado pudiera presentarse con cambio de tipo de verbo (de activo a pasivo) necesario y obligatorio. Los ejemplos abajo resultarían ambiguos o totalmente agramaticales:

523) *El ttx'an tx'yan Xhyon.
El perro mordió a Concepción.



| | | | | | |
|-------|-----|-----|----------------|--------|------------|
| ∅ | ∅ | El | t-tx'a-'n | tx'yan | Xhyon |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-morder-SUF | perro | Concepción |

524) *Ok t-xjo'n cheej k'waal.

El caballo le pateó al hombre.

| | | | | | |
|-------|-----|----------------|----------|-------|--------|
| ∅ | ∅ | Ok | t-xjo-'n | cheej | k'waal |
| C LEJ | B3s | A3s-patear-SUF | caballo | niño | |

La relativización de un constituyente nominal en Mam abarca a cualquier función que éste realice dentro de la cláusula. Así se pueden encontrar nominales relativizados que tienen la función de sujeto y objeto (ejemplos anteriores), como también nominales en función de objeto indirecto, instrumento, comitativo, benefactivo y locativo. Estos cuatro últimos son los más sencillos en cuanto al procedimiento de relativización. No exigen cambio de orden ni tipo de verbo. En la variante del norte, puede ocurrir que el verbo en completivo reciente, se marca con el marcador de tiempo aspecto en pasado dependiente en la cláusula relativizada. Por otro lado, la cláusula relativa, tal como en los demás casos, sigue inmediatamente al nominal relativizado.

**Relativización de un nominal con función de objeto indirecto:
benefactivo:**

525 a) Xi' tooyin Na'xhkaawil jun klob'j te ma' txin.

OI

Na'xhkaawil le regaló un huipil a la señorita.

| | | | | | |
|-------|-----|-----|-----------------|-------------|-----|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-ooyi-'n | Na'xhkaawil | jun |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-regalar-SUF | Na'xhkaawil | uno |

| | | | |
|---------|--------|------|-----------|
| k-lob'j | t-e | ma' | txin |
| huipil | A3s-SR | PART | muchacha. |

b) Oje tz'aanj ma' txin.
La señorita ya se fue.

| | | | |
|--------|--------------|------|----------|
| Oje | tz'-aanj | ma' | txin |
| T/A/ya | B3s-regresar | PART | muchacha |

c) Xi' tooyi'n Na'xhkaawil jun klob'j te ma' txin [oje tz'aanj].
Na'xhkaawil le regaló un huipil a la muchacha [que ya se fue].

| | | | | | |
|-------|-----|-----|-----------------|-------------|-----|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-ooyi-'n | Na'xhkaawil | jun |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-regalar-SUF | Na'xhkaawil | uno |



klob'j t-e ma' txin oje tz'-aanj
 huipil A3s-SR PART muchacha T/A/ya B3s-regresar

Relativización de nominal con función de instrumento:

526 a) Ok tpeeq'i'n k'waal ek' tu'n tze.

INS

El niño le golpeó al pollo con el palo.

∅ ∅ Ok t-peeq'i-'n k'waal ek' t-u'n tze
 C LEJ B3s DIR A3s-pegar-SUF niño pollo A3s-SR palo

b) Tzaj tlq'o'n Ixkeem tze.

Ixkeem compró el palo.

∅ ∅ Tzaj t-lq'o-'n Ixkeem tze
 C LEJ B3s DIR A3s-comprar-SUF Ixkeem tze

c) Ok tpeeq'i'n k'waal ek' tu'n [tze tzaj tlq'o'n Ixkeem].

El niño le pegó a la gallina con el palo [que Ixkeem compró].

∅ ∅ Ok t-peeq'i-'n k'waal ek'
 C LEJ B3s DIR A3s-pegar-SUF niño pollo

t-u'n tze ∅ ∅ tzaj t-lqo-'n Ixkeem
 A3s-SR palo C LEJ B3s DIR A3s-comprar-SUF Ixkeem

d) Ok tpeeq'i'n k'waal ek' tu'n [tzee xtzaj tlaqo'n Ixkeem].

El niño le pegó a la gallina con el palo [que Ixkeem compró].

∅ ∅ Ok t-peeq'i-'n k'waal ek'
 C LEJ B3s DIR A3s-DIR-SUF niño pollo

t-u'n tzee x-∅-tzaj t-laqo-'n Ixkeem
 A3s-SR palo CRD-B3s-DIR A3s-comprar-SUF Ixkeem

Relativización de nominal comitativo:

527 a) Wan txin tuu'k'i'l Pakal.

COM

La muchacha comió con Pakal.

∅ ∅ Wa-n txin t-uu'k'i'l Pakal
 C LEJ B3s comer-AP muchacha A3s-SR Pakal

b) Ma tzuul txin.

Vino la muchacha.



Ma tz-uul txin
 C REC B3s-venir muchacha

c) Ma tzuul txin [wan tuuk'i'l Pakal].

Vino la muchacha [que comió con Pakal].

Ma tz-uul txin ∅ ∅ wan tuuk'i'l Pakal
 C REC B3s-venir muchacha C LJ B3s comer-AP A3s-SR Pakal

d) Ma tzuul txin [xwaan tuuk'i'l Pakal].

Vino la muchacha [que comió con Pakal]. (SS)

Ma tz-uul txin x-waan t-uuk'i'l Pakal
 C REC B3s-venir muchacha CRD-comer-ap A3s-SR Pakal

Relativización de nominal locativo:

528 a) In xt'aanje' b'eetil toj tnam.

LOC

Fui a pasear al pueblo.

∅ In xt'aanj-e' b'eetil t-oj tnam
 C LEJ B1s ir-ENC caminar A3s-SR pueblo

b) Nq'oojin tnam ja'lin.

Hoy en día, el pueblo está en guerra.

N-∅-q'ooji-n tnam ja'lin
 INC-B3s-hacer guerra-AP pueblo ahora

c) In xt'aanje' b'eetil toj tnam [nq'oojin].

[CR]

Fui a pasear al pueblo [que hoy en día está en guerra].

∅ In xt'aanj-e' b'eet-il toj
 C LEJ B1s ir-ENC caminar-INF A3s-SR

tnam n-∅-q'ooji-n]
 pueblo INC-B3s-hacer guerra-AP

Los ejemplos citados arriba nos indican la posibilidad de relativizar todo nominal con las distintas funciones que puede desempeñar dentro de un predicado (sujeto, objeto directo, objeto indirecto, benefactivo, instrumento, comitativo y locativo). Sin embargo un nominal, estando en cualquiera de estas funciones dentro de una oración compleja, puede también ser relativizado por medio de una cláusula que tenga estas mismas funciones que el nominal puede desempeñar (objeto



indirecto, instrumento, comitativo, locativo), además de sujeto y objeto al que se ha hecho referencia desde el inicio.

Esta forma de relativizar un nominal requiere de un procedimiento casi similar al de otros casos mencionados. No hay cambio de orden ni clase de verbo; en la mayoría de casos el hablante incluye el demostrativo, aunque no es obligatorio. Por el hecho de estar haciendo referencia al mismo sujeto, tanto en la cláusula principal como en la relativa, la cláusula subordinada (y la oración compleja en sí) termina sólo con el sustantivo relacional que introduce al nominal, el cual depende de su función.

Las oraciones siguientes, ejemplifican la relativización de un nominal por medio de la cláusula relativa en la que el mismo nominal tiene las funciones respectivas de objeto indirecto, instrumento, locativo, comitativo.

529 a) Jaw tzaalaj ne'xh.

El bebé se alegró.

| | | | | |
|-------|-----|-----|-----------|-------|
| ∅ | ∅ | Jaw | tzaalaj | ne'xh |
| C LEJ | B3s | DIR | alegrarse | bebé |

b) Xi' tooyi'n qya saqchb'ilj te ne'xh.

La mujer le regaló el juguete a la mujer.

| | | | | | | | |
|-------|-----|-----|-----------------|-------|------------|--------|-------|
| ∅ | ∅ | Xi' | t-ooyi-'n | qya | saqchb'ilj | t-e | ne'xh |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-regalar-SUF | mujer | juguete | A3s-SR | bebé |

c) Jaw tzaalaj ne'xh [a xi' tooyi'n qya saqchb'ilj te].

El bebé [a quien la mujer regaló el juguete] se alegró.

530 a) Ma jaw tooqj k'ixhlob'.

El junco se quebró.

| | | | | |
|-------|-----|-----|-------------|-----------|
| Ma | ∅ | jaw | tooqj | k'ixhlob' |
| C REC | B3s | DIR | quebrar-SUF | junco |

b) Ma tz'ok tsjiiki'n qya k'waal tu'n k'ixhlob'.

INST

La mujer le pegó al niño con el junco.

| | | | | | | |
|-------|---------|---------------|-------|--------|--------|-----------|
| Ma | tz'-ok | t-sjiiki-'n | qya | k'waal | t-u'n | k'ixhlob' |
| C REC | B3s-DIR | A3s-pegar-SUF | mujer | niño | A3s-SR | junco |

c) Ma jaw tooqj k'ixhlob' [a ok tsjiiki'n qya k'waal tu'n].

El junco [con el que la mujer le pegó al niño], se quebró.



531 a) Ma tzuul ma' q'a.

El muchacho vino.

| | | | |
|-------|-----------|------|-------|
| Ma | tz-uul | ma' | q'a |
| C REC | B3s-venir | PART | joven |

b) Eex Ixkan b'eetil tuuk'i'l ma' q'a.

COM

Ixkan salió a pasear con el muchacho.

| | | | | | | | |
|-------|-----|-------|-------|-------------|-----------|------|----------|
| ∅ | ∅ | Eex | Ixkan | b'eet-il | t-uuk'i'l | ma' | q'a |
| C LEJ | B3s | salir | Ixkan | caminar-INF | A3s-SR | PART | muchacha |

c) Ma tzuul ma' q'a [a eex Ixkan b'eetil tuuk'i'l].

Vino el muchacho con quien Ixkan salió.

| | | | | | | |
|-------|-----------|-------------|-----------|-----|-------|-----|
| Ma | tz-uul | ma' | q'a | a | ∅ | ∅ |
| C REC | B3s-venir | PART | joven | DEM | C LEJ | B3s |
| eex | Ixkan | b'eet-il | t-uuk'i'l | | | |
| salir | Ixkan | caminar-INF | A3s-SR | | | |

Resumen:

En el proceso de relativizar un elemento nominal en Mam se han identificado diferentes características, entre ellas se enumeran las siguientes:

- La cláusula relativa se coloca en posición posterior al sustantivo que se modifica. Esto puede observarse bien cuando se hace referencia a un mismo nominal tanto en la cláusula principal como en la relativa.
- El sustantivo de la cláusula relativa que es correferente con el de la cláusula principal, se omite.
- El uso de los demostrativos *a/aa* (C) o *aǎ* (SS) es obligatorio en los siguientes casos:

- a) Cuando se relativizan nombres propios.
- b) Cuando se relativiza el sujeto de un VI con adjunto.
- c) Cuando se relativiza el sujeto de la cláusula principal de una oración compleja por medio de una cláusula relativa transitiva.

El cambio de orden de los constituyentes se observa cada vez que haya uso obligatorio del demostrativo, a excepción de la relativización de un sustantivo propio.



... Para la relativización de nominales en otros papeles que no sean objeto o sujeto, se realizan los siguientes pasos específicos:

- La cláusula relativa se coloca posterior al nominal relativizado.
- Se omite el nominal al mismo tiempo que se relativiza y opcionalmente se sustituye el mismo por medio del demostrativo o simplemente por nada.
- Se utilizan frases en función pronominal para identificar el papel del nominal omitido.

.../.. Cláusula de complemento [CC]

Es un tipo de cláusula cuya función es la de un complemento de un predicado. Tiene la característica principal de constituirse en argumento (constituyente principal) dentro de una oración mayor. Dentro de una oración compleja, esta cláusula puede tomar las funciones de sujeto con verbos intransitivos (532), predicados no verbales (534) u objeto transitivo (533).

Las cláusulas de complemento en función de sujeto u objeto transitivos siempre son de tercera persona singular y tienen concordancia con el predicado mayor por medio de afijos específicos. Ejemplos:

532) Nb'ant [qaq'unaane']
V S[CC]

Podemos [trabajar].

n-Ø-b'ant [q-aq'unaan-e']
INC-B3s-poder [A1p-trabajar-ENC]

533) Taj Ajb'ee [tu'n ttx'eemin si]
V S O[CC]

Ajb'ee quiere cortar leña.

| | | | | | | |
|----|-----|------------|--------|-------|------------|------|
| Ø | Ø | t-aj | Ajb'ee | [tu'n | t-tx'eemin | si] |
| TA | B3s | A3s-querer | Ajb'ee | [Comp | A3s-cortar | leña |

534) B'a'n [tu'n qxi' najchi'j]
PNV S[CC]

Podemos ir mañana.

B'a'n-Ø [tu'n q-xi' najchi'j].
bueno-B3s [Comp A1p-ir mañana]



Para la introducción de una cláusula de complemento en Mam existen dos partículas diferentes (qa y tu'n), cuyos usos se sujetan a contextos específicos, aunque a la vez pueden resultar facultativas, obligatorias o prohibidas en casos también específicos.

Existen distintos tipos de complementos y se diferencian de acuerdo al tipo de predicado que contienen —con o sin aspecto, con o sin complementizador—. El orden de los constituyentes de la oración compleja que contenga como argumento una cláusula de complemento, es también importante. Cada tipo de complemento se utiliza con un número reducido de predicados (verbos). Los tipos de complementos que se han identificado son:

- Complemento declarativo con aspecto
- Complemento interrogativo con aspecto
- Complemento sin aspecto
- Complemento sin aspecto y sin complementizador

a) Complemento declarativo con aspecto:

Son cláusulas declarativas cuyos verbos incluyen aspecto (conjugados) y su función es la de objeto del verbo principal. Se ha encontrado que por lo menos la variante de Tacaná emplea obligatoriamente el complementizador qa para la introducción de este complemento, mientras que en el Sur y Norte es algo optativo.

Los verbos identificados que aceptan este tipo de complemento son:

| | |
|--------------|---------------------------|
| q'umaal (ma) | decir |
| la'jil | contar, narrar |
| witzk'aal | soñar |
| ib'iil | oir/tener conocimiento de |
| il | ver |

Ejemplos:

535) Ma tb'i Yo'k [qa maatxi' tzuul ttzik].

V S O

Yo'k supo [que su hermano mayor ya vino].

Ma Ø t-b'i Yo'k [(qa) maatxi' tz-uul t-tzik]

C REC B3s A3s-oir Yo'k [CMP ya B3s-venir A3s-hermanomayor]

536) Kub' twitzk'a'n B'aayil [(qa) nliipin toj ka'j].

V S O

B'aayil soñó [que estaba volando en las alturas].



∅ ∅ kub' t-witzk'a-'n B'aayil [(qa) n-liipin t-oj ka'j]
 C LEJ B3s DIR A3s-soñar-SUF B'aayil [CMP INC-volar A3s-SR cielo]

537) Til Na'xhkaawil [(teej) xhin uule'].
 V S O

Na'xhkaawil vio [cuando yo vine].

∅ ∅ t-il Na'xhkaawil [(teej) xh-in uul-e'].
 C LEJ B3s A3s-ver Na'xhkaawil cuando CRD-B1s venir-ENC

b) Complemento con aspecto interrogativo:

Este tipo de complemento contiene un predicado con verbo conjugado. Su característica principal es que plantea una interrogante. Si se interroga sobre el sujeto u objeto del verbo, el argumento se sustituye por medio de una palabra interrogativa. Todos los complementos interrogativos funcionan como objeto del predicado y se ubican en posición final lo que resulta en el orden V S OI. Hay extraposición del objeto en relación al orden básico V S OD OI.

Entre los predicados que aceptan este tipo de complemento se han identificado los siguientes:

| | |
|--------------|----------------------------|
| q'umaal (ma) | decir |
| la'jil | contar, narrar |
| xjeelil | preguntar (detalladamente) |
| qaanil | pedir/preguntar |
| okslaal | creer |
| witzk'aal | soñar |
| b'iil | oir/tener conocimiento de |
| na'l | sentir/recordar |
| il | ver |

Ejemplos:

538) Ma til B'ixh [alkye xjaw sk'oonte pwaq].
 V S O

B'ixh vio [quién recogió el dinero].

Ma ∅ t-il B'ixh [alkye x-jaw sk'oo-n-t-e pwaq]
 C REC B3s A3s-ver B'ixh [quién CRD-DIR recoger-ap-A3s-SR dinero]

539) Nxi' toksla'an Q'uq' [titi' nxi' tma'n ttxu te].
 V S O

Q'uq' cree [lo que su mamá le dice].



N-xi' t-oksla-'n Q'uq' [titi' ∅ ∅ n-xi'
 INC-DIR A3s-creer-SUF Q'uq' [qué C LEJ B3s INC-DIR

t-ma-'n t-txu t-e]
 A3s-decir-SUF A3s-madre A3s-SR]

540) Ma tb'i Lool [ja tx'aanja' B'ixh].
 V S O

Lool supo [a donde fue B'ixh].

Ma ∅ t-b'i Lool [ja ∅ ∅ tx'aanj-a' B'ixh]
 C REC B3s A3s-oir Lool [dónde T/A B3s ir-AD B'ixh]

541) Ok xeel tqaanin Ab'exh [ti qu'n ma tzaj q'i'n paa].
 V S O

Ab'exh va a preguntar por qué trajeron los morrales.

Ok ∅ x-eel t-qaanin Ab'exh [ti qu'n ma
 FUT B3s DIR-DIR A3s-preguntar Ab'exh por qué C REC

chi tzaj q-ii-'n paa]
 B3s DIR A1p-traer-SUF morral

c) Complemento sin aspecto:

El complemento sin aspecto es equivalente a un infinitivo en español, pero en Mam el verbo indica persona. Necesariamente lleva un complementizador (tu'n), tanto para aquellos que funcionen como sujeto (en VI o VT) como para los que tengan función de objeto. Ocurre un cambio en cuanto al patrón de marcación de las personas gramaticales; tanto sujeto intransitivo como transitivo e incluso objeto, se marcan con el patrón Ergativo (Juego A).

Verbos que aceptan complemento sin aspecto con funciones de objeto:

| | |
|----------|----------------------|
| ajil | querer |
| q'umaal | decir/pensar |
| xiimil | pensar |
| b'iisil | pensar/desear |
| ak'il | sufrir |
| ipaal | soportar/aguantar |
| tenb'aal | suspender/dejar de |
| ik'il | despreciar/disgustar |

Ejemplos:



542) Kub' t-xiimi'n k'waal [tu'n t-xi' tiiq'i'n tpa't].

V S O
El niño pensó [llevar su paraguas].

∅ ∅ kub' t-xiimi-'n k'waal [tu'n
C LEJ B3s DIR A3s-pensar-SUF niño [CMP
t-xi' t-iiq'i'n t-pa't]
A3s-DIR A3s-llevar A3s-paraguas]

543) Ma tipa Yo'k [tu'n taq'unan tjuunalx].

V S O
Yo'k aguantó [trabajar solita].

Ma ∅ t-ipa Yo'k [tu'n t-aq'unan tjuunalx].
C REC B3s A3s-aguantar Yo'k [CMP A3s-trabajar solo]

544) Taj tal txin [tu'n tb'eet wuuk'ile'].

V S O
La niña desea [pasear conmigo].

Taj tal txin [tu'n t-b'eet w-uuk'il-e']
A3s-desear dim niña [CMP A3s-caminar A1s-SR-ENC]

Los verbos cuyos complementos funcionan como sujeto son los siguientes:

kub' toj witzb'aj *gustar*
uul toj k'u'jb'aj *acordarse*

Ejemplos:

545) Ma kub' toj twitz txin [tu'n tyaaqin wuuk'ile'].

V S O
A la muchacha le gustó [bromear conmigo].

Ma ∅ kub' t-oj t-witz txin
C REC B3s DIR A3s-SR A3s-SR muchacha
[tu'n t-yaaqin wuuk'ile']
[CMP A3s-bromear A1s-SR-ENC]

546) Ma tzuul toj tk'u'j Kamilaq'ab' [tu'n ttzaj ti'n wuuje'].

V S
Kamilaq'ab' se acordó [de traer mi libro].

Ma tz-uul t-oj t-k'u'j Kamilaq'ab'
C REC B3s-venir A3s-SR A3s-estómago Kmanilaq'ab'

[tu'n t-tzaj t-i'n w-uuj-e']
[CMP A3s-venir A3s-traer A1s-papel-ENC]

Complemento sin aspecto sin complementizador:

Un complemento de este tipo no acepta complementizador y tampoco lleva aspecto; puede ser transitivo como intransitivo. Para este complemento existen solamente dos predicados que lo aceptan y son b'a'n y b'ant *poder hacer algo*. La primera forma es un predicado no verbal y la segunda es un intransitivo derivado, por consiguiente sus complementos funcionan como sujeto de los mismos.

B'a'n: es un predicado con dos acepciones. La primera da el concepto de *tener la habilidad para hacer algo* (547); mientras que la segunda indica sobre todo funciones aspectuales, da la idea de *tener posibilidades de llevar a cabo una acción en el futuro* (548). Ocurren cambios en el patrón de marcación de los participantes en el verbo. Así que si se trata de un complemento intransitivo bajo el primer concepto (con excepción de los verbos de movimiento que necesitan del patrón Ergativo para la marcación de su sujeto), el marcador del sujeto es normal (Juego B). Bajo el segundo concepto todos los verbos llevan la marca del Ergativo para indicar sus sujetos (como en 548). Los complementos transitivos marcan tanto sujeto/agente como objeto/paciente a través del Juego A/Ergativo para las dos acepciones que tiene el predicado. Ejemplos:

Complemento VI:

547) B'a'n-∅ [qo b'iixine']

PNV S
Podemos bailar.

B'a'n-∅ [qo b'iixin-e']
bueno-B3s [B1p bailar-ENC]

548) B'a'n-∅ [q-biixin-e' najchi'j]

PNV S
Podríamos bailar mañana.

B'a'n-∅ [q-b'iixin-e' najchi'j]
bueno-B3s [A1p-bailar-ENC mañana]

549) B'a'n-∅ [q-xnaq'tzan t-e qaale]

PNV S
Podríamos estudiar en la tarde.





B'a'n-Ø [q-xnaq'tzan t-e qaale]
 bueno-B3s [A1p-estudiar A3s-SR tarde]

Complemento VIM:

550) B'a'n-Ø [q-xi' najchi'j].

PNV S

Podemos/podríamos ir mañana.

B'a'n-Ø [q-xi' najchi'j]

bueno-B3s [A1p-ir mañana]

551) B'a'n [qb'et qaal ja'l]

PNV S

Podemos caminar hoy en la tarde.

B'a'n-Ø [q-b'et qaal ja'l]

bueno-B3s A1p-caminar tarde hoy

Complemento VT:

552) b'a'n-Ø [ttzaj qlq'o'n]

PNV S

Podríamos comprarlo mañana.

b'a'n-Ø [t-tzaj q-lq'o-'n]

bueno-B3s [A3s-DIR A1p-comprar-SUF]

553) b'a'n [k-tzaj q-iiqi-'n]

PNV S

Podemos/podríamos cargarlos.

B'a'n-Ø [k-tzaj q-iiqi-'n]

bueno-B3s [A3p-DIR A1p-cargar-SUF]

B'ant: *poder/saber hacer.* Un complemento intransitivo de este predicado marca su sujeto por medio de Juego A/Ergativo. El complemento transitivo debe ser pasivizado o antipasivizado. Ejemplos:

Complemento VI:

554) nb'ant [nb'iitzine'].

V S

Puedo cantar.

n-Ø-b'ant [n-b'iitzin-e']

INC-B3s-poder [A1s-cantar-ENC]



555) ok b'antil [kookxe'].

V S

Ustedes podrán [entrar].

ok Ø-b'ant-il [k-ook-x-e']

FUT B3s-poder [A2p-entrar-DIR-ENC]

556) Ma b'ant [kytz'iiib'an]

V S

Ellos ya aprendieron a escribir.

Ma Ø-b'ant [ky-tz'iiib'an]

C REC B3s-poder A3p-escribir

Complemento VT:

Pasivizado:

557) nb'ant [t-tzyeet k-u'n].

V S

Ellos pueden agarrarlo.

n-Ø-b'ant [t-tzy-eet k-u'n]

INC-B3s-poder [A3s-ver-pas A1s-SR]

Antipasivizado:

558) nb'ant [ktzyuun te].

V S

Ellos pueden agarrarlo.

n-Ø-b'ant [k-tzyuu-n t-e].

INC-B3s-poder [A3p-agarrar-AP A3s-SR]



Resumen Final

| Complemento | Extra-puesto | Complementizador | | | Sujeto | Objeto |
|-------------|--------------|------------------|----------|--------------|--|--|
| | | Obligatorio | Opcional | No Permitido | | |
| A | Sí | ✓ (Tacaná) | ✓ | | JA con VT y VI con comp. | Juego B en todos los casos |
| B | Sí | | | ✓ | JB (sólo con VI) | JB: objeto cuestionado. Oblicuo: sujeto cuestionado |
| C | No | | ✓ | | JA con VI que llevan comp. y JB cuando no lo tienen. JA con VT con o sin comp | JA si lleva comp y JB cuando no lo lleva |
| D | No | | | ✓ | JB con VI JA con VIM JA (con el pred b'a'n. JA con VI y VT con b'ant ∅ (nulo) con complementos infinitivos | JA |

.../ ... Cláusulas adjuntas o adverbiales [CA]

Una cláusula adjunta o adverbial funciona al nivel del sintagma verbal (forma parte del predicado de la oración) y como tal puede indicar: tiempo, lugar, propósito, razón. El idioma Mam utiliza para todas las cláusulas de este tipo un subordinador para introducirse en la oración compleja. Este tipo de cláusulas se clasifican de la siguiente manera:

- a) Cláusula adverbial de tiempo
- b) Cláusula adverbial de razón
- c) Cláusula adverbial de propósito o condición

a) Cláusula adverbial de tiempo

Las cláusulas adjuntas que indican tiempo son introducidas por medio de un subordinador que depende del tiempo en que se ubica; en general tienen el significado de "cuando" teej (C) y taj (SS). En el caso de San Sebastián, el subordinador pasa a ser un elemento obligatorio dentro de la oración. Al igual que los adverbios, este tipo de cláusulas permite la combinación de predicados con diferentes marcas de tiempo/aspecto lo que viene a dar mayor especificidad en cuanto al tiempo.

También se puede utilizar este tipo de cláusula con predicados estativos en función principal. En este último caso, aunque los estativos no indiquen tiempo/aspecto en su construcción, la cláusula adverbial las ubica en determinado tiempo en relación con la acción que indica el verbo de la cláusula subordinada.

El orden que llevan las cláusulas adverbiales en relación con el predicado principal es posterior a éste, el cual también es único y bastante rígido.

A continuación se dan las combinaciones posibles de cláusula adverbial modificando al predicado principal y la partícula correspondiente:

| cláusula principal | [cláusula adverbial] | Subordinador |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| • Completivo lejano | [completivo lejano] | teej ~ taj (ejs. 559) |
| •• Completivo reciente | [completivo reciente] | teej ~ taj (ejs. 560) |
| ••• Incompletivo | [sin aspecto] | aj ~ oj (ejs. 561) |

En este último caso, es el subordinador y el contexto de uso que lo modifica, tomando en cuenta que el complemento no se ubica en ningún tiempo/aspecto. aj (C) y oj (SS) indican en la cláusula la realización de una acción en futuro o algo que se hace habitualmente. Además, ocurre ergatividad mixta puesto que el marcador del sujeto se marca con el Juego A en vez de Juego B.





- Incompletivo [completivo lejano dependiente] teej ~ taj (ejs. 563)
[completivo reciente dependiente]
- Estativo [incompletivo] aj ~ oj (ejs. 564)
[progresivo] aj ~ oj
[completivo] teej ~ taj
[potencial] aj ~ oj

Ejemplos:

559) O' tzaalaje' [teej tuul jun majtla qk'itze']

V [CA]

Nos alegramos cuando volviste otra vez con nosotros.

∅ O' tzaalaj-e' [teej t-uul
C LEJ B1p alegrar-ENC [cuando A3s-venir

jun maj-tl-a q-k'itze']
una vez-otro-ENC A1p-SR-ENC]

560) Ma chi jaw ik'in [teej xqo poone'].

V [CA]

Ellos se disgustaron [cuando llegamos]

Ma chi jaw ik'i-n [teej x-qo poon-e']
C REC B3p DIR despreciar cuando CRD-B1p llegar allá]

561) a) Nqo tzaalaje' [aj tpoona].

V [CA]

Nos alegramos [cuando llegas].

N-qo tzaalaj-e' [aj t-poon-a]
INC-B1p alegrar-ENC [cuando A3s-llegar-ENC]

b) Nqo saqchaane' [aj tpoona].

V [CA]

Estaremos jugando [cuando llegues].

N-qo saqchaa-n-e' [aj t-poon-a]
INC-B1p jugar-AP-ENC [cuando A3s-llegar-ENC2s]

c) Nqo jaw b'isina [oj njaw oq'a] (SS)

V [CA]

Nos entristecemos cuando sales a trabajar.

N-qo jaw b'isin-a [oj n-∅-jaw oq'-a]
INC-B1p DIR tristeza-ENC [cuando INC-B2s-DIR llorar-ENC]

d) kchin b'etela kyu'k'iy [oj kyul me'lsa]

V [CA]

Caminaré con ustedes cuando regresen.

k-chin b'etel-a ky-u'k'iy [oj ky-uul me'ls-a]
POT-B1s caminar-ENC A2p-SR [cuando A2p-venir regresar-ENC]

462) Nchi la'jin [teej xqo kaanine' kk'itz].

V [CA]

Estaban platicando [cuando llegamos a ellos].

N-chi la'ji-n [teej x-qo kaani-n-e' k-k'itz]
INC-B3p platicar-AP [cuando CRD-B1p alcanzar-AP-ENC A3p-SR]

563) Nchi la'jin [teej qkaanine' kk'itz].

V [CA]

Estaban platicando cuando llegamos a ellos].

N-chi la'ji-n [teej q-kaani-n-e' k-k'itz]
INC-B3p platicar-AP [cuando A1p-alcanzar-AP-ENC A3p-SR]

564) Yaab' Yo'k [teej suul t-txu].

Pred. Est [CA]

Yo'k estaba enferma [cuando vino su mamá].

Yaab'-∅ Yo'k [teej s-uul t-txu]
enfermo-B3s Yo'k [cuando CRD-venir A3s-mamá]

565) Tzq'aaajtite' a' [teej ttzaj qi'ne'].

Pred. Est. [CA]

El agua ya estaba hervida [cuando la trajimos].

Tzq'aaj-∅-tl-te' a' [teej t-tzaj q-i'n-e']
cocido-B3s-PAR-ENF agua [cuando A3s-DIR A1p-traer-ENC]

566) Sikteenilqintle' [aj weele' toj waaq'ine'].

Pred Est. [CA]

Ya estoy cansado [cuando salgo del trabajo].

Sikteenil-qin-tl-e' [aj w-eel-e' t-∅-oj aq'unl].
cansado-B1s-PART-ENC [cuando A1s-salir-ENC A3s-SR trabajo]





b) Cláusula adverbial de propósito

Este tipo de cláusula indica el propósito por el cual se lleva a cabo el evento mencionado en el predicado principal (que puede contener un verbo o un estativo). La cláusula adverbial de propósito se introduce por medio del sustantivo relacional -u'm marcado exclusivamente con la tercera persona singular t-. El significado específico del sustantivo relacional es "para", en algunos casos también significa "de" ó "por".

Una cláusula adverbial de propósito no lleva marca de tiempo o aspecto alguno, por lo que no importa el tiempo o aspecto en que la cláusula principal se ubique. Todos los sujetos de VI y objetos de VT de la cláusula adverbial son marcados por el Juego A/Ergativo. Ejemplos:

567) Ojqel saaj Lolmay [tu'n tul kaanin ki'j tuu'k'i'l].

VP [CA]

Lolmay se vino rápido para alcanzar a sus compañeros.

| | | | | | |
|--------|-----|-------------|--------|---------|---------|
| Ojqel | Ø | s-aaj | Lolmay | [t-u'n | t-ul |
| rápido | B3s | CRD-venirse | Lolmay | [A3s-SR | A3s-DIR |

| | | |
|----------|--------|----------------|
| kaanin | k-i'j | t-uu'k'i'l]. |
| alcanzar | A3p-SR | A3s-compañero] |

568) Nk'u'nte' Ajb'ee tpwaq [tu'n tjaaw tja].

V [CA]

Ajb'ee está ahorrando dinero [para construir su casa].

| | | | | | |
|------------------------|--------|------------|---------|-----------|-----------|
| N-Ø-k'u'-n-te' | Ajb'ee | t-pwaq | [t-u'n | t-jaaw | t-ja]. |
| INC-B3s-guardar-AP-ENF | Ajb'ee | A3s-dinero | [A3s-SR | A3s-subir | A3s-casa] |

569) Ok qoqe' aq'unaal [tu'n qjapon kaanin ti'j nak'b'il].

V [CA]

Vamos a trabajar [para alcanzar la paz].

| | | | | | | | |
|-----|--------------|----------|--------|-----------|----------|--------|------------|
| Ok | qo-qe' | aq'unaal | [t-u'n | q-japon | kaanin | t-i'j | nak'b'il]. |
| POT | B1p-sentarse | trabajar | A3s-SR | A1p-subir | alcanzar | A3s-SR | paz |

c) Cláusula adverbial de razón:

Una cláusula adverbial de razón indica la razón o causa por la cual se lleva a cabo o se hace referencia a un evento nombrado en la cláusula principal (que puede ser un predicado verbal o no verbal). Este tipo de cláusulas es introducido por el sustantivo relacional -u'm utilizando el marcador de tercera persona singular t-(tu'n). La variante de Cajolá puede, aunque por un cambio sencillo de forma,



sustituir el marcador de 3a. persona singular por el marcador de A1p q-(qu'm). San Sebastián sin embargo, usa además del sustantivo relacional, la partícula -laj que también va flexionado por A3s. El significado que presenta el sustantivo relacional en el primer caso es "por", y en el segundo (qu'm y tu'm tlaj) "porque" (sin cambiar el sentido de la cláusula); de allí se indica la razón que se espera luego de la cláusula principal (ésta queda semiabierta y necesita de un complemento). Al igual que las de tiempo, también pueden incluirse predicados con verbo finito o infinitivo (con o sin aspecto respectivamente). Ejemplos:

570) Ojtzqi'n twitz Lolmay [tu'n b'a'n tz'aqunan]

V [CA]

Lolmay es conocido [por trabajar bien].

| | | | | | |
|-----------------|--------|--------|---------|-----------|------------------|
| Ojtzqi'-n-Ø | t-witz | Lolmay | [t-u'n | b'a'n-Ø | tz'-aquna-n] |
| conocer-SUF-B3s | A3s-SR | Lolmay | [A3s-SR | bueno-B3s | B3s-tranajar-AP] |

571) Ojtzqi'n twitz Lolmay [qu'n b'a'n tz'aqunan].

V CA

Lolmay es conocido [porque trabaja bien]

572) Ok chin ojlaale' ja'lin [qu'n najchi'j chiinx jun majtle' saqchaal]

V CA

Debo descansar hoy [porque mañana iré otra vez a jugar].

| | | | | | |
|-----|------|-------------------|--------|---------|----------|
| Ok | chin | ojlaa-l-e' | ja'lin | [q-u'n | najchi'j |
| POT | B1s | descansar-SUF-ENC | ahora | [A1p-SR | mañana |

| | | | |
|---------|-----|--------------|------------|
| chiin-x | jun | maj-tl-e' | saqch-aal] |
| B1s-DIR | uno | vez-otro-ENC | jugar-SUF] |

573) Mi chiixa tuj kyche'mil wuuk'ila [tu'n tlaj ni'b'an jb'aal]. SS

V CA

No voy a ir a la reunión de mis amigos [porque está lloviendo]

| | | | | |
|-----|------------|--------|-------------|---------------|
| Mi | chii-x-a | t-uj | ky-che'mil | w-uuk'il-a |
| NEG | B1s-ir-ENC | A3s-SR | A3p-reunión | A1s-amigo-ENC |

| | | | |
|---------|-----------|---------------------|---------|
| [t-u'n | t-laj | n-i'b'an | jb'aal] |
| [A3s-SR | A3s-razón | INC-estar en acción | lluvia] |

574) Ok chin xeela Tuj Sib' [tu'n tlaj at jun yool b'anxix k'okil].

V CA

Voy a ir a la ciudad de Guatemala [porque va a haber una buena plática]



| | | | | | |
|-----|------|------------|-----------|-----------|-----------|
| Ok | chin | x-eel-a | Tuj Sib' | [t-u'n | t-la] |
| POT | B1s | ir-DIR-ENC | Guatemala | A3s-SR | A3s-razón |
| at | jun | yool | b'anxix | k'-ookil] | |
| EXI | uno | palabra | bueno | B3s-DIR | |

d) Cláusula adverbial de condición:

Para introducir cláusulas adjuntas que indiquen condición se utiliza la partícula condicional *qa* "si ...". Semánticamente, la cláusula adjunta de condición incrusta una expresión (oración) que forzosamente necesita de un resultado, ya sea cierto o no. Esto puede confundirse con las construcciones condicionales, pero éstas no utilizan la partícula condicional, sino que llevan otro procedimiento. La locación de una cláusula de condición no se restringe a una sola posición, puesto que puede encontrarse antes o después de la cláusula que complementa sin alterar ningún aspecto.

La característica principal de este tipo de construcción es que siempre y únicamente se ubica en tiempo/aspecto completivo reciente a la cláusula subordinada y en tiempo futuro lejano a la cláusula principal. Ejemplos:

575) [Qa ma txi'ya wuuk'ile'] kxe'l wooyi'n jun tsaqchb'ila.
[CA] V
Te regalaré un juguete [si me acompañas].

| | | | | |
|-----------------|-------|------------------|--------------|-------------|
| [Qa | ma | t-xi'-ya | w-uuk'il-e'] | k-xe'-l |
| [CND | C REC | A3s-ir-ENC | A1s-SR-ENC] | B3s-DIR-POT |
| w-ooyi-'n | jun | t-saqchb'il-a. | | |
| A1s-regalar-SUF | uno | A2s-juguete-ENC] | | |

576) Ok kb'antila [qa ma tz'ok tka'yi'n ch'i'nti tiib'a].
V S [CA]
Te recuperarás [si te cuidas un poco más].

| | | | | |
|-------------|-----------------------|-------------|-------|---------|
| Ok | k-b'ant-il-a | [qa | ma | tz'-ok |
| FUT | B2s-arreglar -POT-ENC | [CND | C REC | B3s-DIR |
| t-ka'yi-'n | ch'i'n-ti | t-iib'-a] | | |
| A2s-ver-SUF | poco-otro | A2s-SR-ENC] | | |

577) [qa tx'ujteenila] mya' b'a'n tu'n tyuukin k'uxb'ila.
[CA] V
No es bueno que conduzcas automóvil [si estás embriagado].



| | | | |
|--------|------------------|-------------|-----------|
| [qa | tx'ujteenil-Ø-a] | mya' | b'a'n-Ø |
| [CND | borracho-B2s-ENC | NEG | bueno-B3s |
| t-u'n | t-yuuki-n | k'uxb'il-a. | |
| A3s-SR | A2s-mover-AP | carro-ENC] | |

578) [Qa aq'unaana eewi] k'ojlaala najchi'j.

[CA] V

[Si trabajaste ayer], mañana descansarás.

| | | | | |
|----------------------|----------|-----|-----------------|-------|
| [Qa | Ø | Ø | aq'unaa-n-a | eewi] |
| [CND | C LEJ | B2s | trabajar-AP-ENC | ayer] |
| k'-ojlaa-l-a | najchi'j | | | |
| B2s-decansar-POT-ENC | mañana | | | |

.../.... Construcciones condicionales [CCnd]

Existen otras construcciones subordinadas con la característica especial de presentar dependencia condicionante; una en relación con la otra (como causa-efecto). Se introducen por medio de un subordinador y en algunos casos con el auxilio de otras partículas combinadas entre sí. Se han identificado dos tipos de construcciones condicionales que se definen de acuerdo a la condición que se establece entre las cláusulas que intervienen y al tiempo/aspecto en que las mismas se ubican. Lo que se puede encontrar es que de acuerdo a esta clasificación, algunas construcciones denotan significados de eventos que pueden ser y otros que pudieron ser. Cada tipo identificado se diferencia de las construcciones adverbiales de condición en la limitación de combinaciones entre cláusulas con diferentes marcas de tiempo/aspecto. Los nombres que se les ha dado a estas construcciones son **Hipotéticas y Contraciertas**.

.../.... / . Construcciones condicionales hipotéticas

Las construcciones hipotéticas son las que incluyen cláusulas en las cuales lo que se dice puede pasar o no (como una hipótesis, de allí su nombre). Una de las características principales de este tipo de construcción es que la cláusula subordinada no lleva marcador de tiempo, pero la base verbal sí toma los marcadores -w(i)- *condicional* y -t(a) del *irreal* que unidos se contraen a -wt o -wit. En tanto que la cláusula principal se ubica en tiempo/aspecto completivo reciente en combinación con la partícula *lo* indicador de *duda* que se convierten en *ma'lo*. En San Sebastián, la cláusula principal se introduce por medio del marcador de tiempo/



aspecto completivo reciente ma- más el existencial -at y la partícula de duda -la.
Ejemplos:

Cajolá:

579) [B'antwit taaq'una te tkyaqiil], ma'lo qo'x xhka'yil b'iixil.

[Ccond]

[Si terminaras todo tu trabajo], iríamos a ver los bailadores.

| | | | | | |
|-------|-----|-------------------|-----------------|--------|-----------|
| ∅ | ∅ | B'an-t-wi-t | t-aaq'un-a | t-e | tkyaqiil, |
| C LEJ | B3s | hacer-PAS-CND-IRR | A3s-trabajo-ENC | A3s-SR | todo |

| | | | |
|--------|--------|-----------|----------|
| ma'-lo | qo'-x | xhka'y-il | b'iixil |
| HIP | B1p-ir | ver-INF | bailador |

580) [T-xi'wta wuuk'i'le'] ma'lo t-xi' wooyi'n jun tuuja.

[CC]

[Si te fueras conmigo] te regalaría un libro.

| | | | |
|--------------------|--------------|-------|--------|
| T-xi'-w-t-a | w-uuk'i'l-e' | ma'lo | t-xi' |
| A3s-ir-CND-IRR-ENC | A1s-SR-ENC | HIP | A3s-ir |

| | | |
|-----------------|-----|---------------|
| w-ooyi-'n | jun | t-uuj-a. |
| A1s-regalar-SUF | uno | A2s-libro-ENC |

581) [Qniimiwt qiib'], ma'lo qo'qe' ten toj nak'b'il.

[CC]

[Si nos respetáramos], estaríamos en paz.

| | | | | |
|----------------------|--------|-------|---------|------------|
| Q-niimi-w-t | q-iib' | ma'lo | qo'-qe' | ten |
| A1p-respetar-CND-IRR | A1p-SR | HIP | B1p-PL | permanecer |

| | |
|--------|----------|
| t-oj | nak'b'il |
| A3s-SR | paz |

San Sebastián:

582) [Q'ijwit jaalo], matla chiixa tuuk'ila.

[CC]

[Si fuera de día], iría contigo.

| | | | | |
|-------------|-------|----------------|------------|------------|
| Q'ij-wi-t | jaalo | ma-t-la | chii-x-a | t-uuk'il-a |
| día-CND-IRR | ADV | C REC-EXS-duda | B1s-ir-ENC | A3s-SR-ENC |

583) [Loopjwit lu], matla txi nloo'na.

[CCnd]

Si esto fuera un banano, me lo comería.



| | | | | |
|----------------|-----|----------------|--------|-------------------|
| Loopj-wi-t | lu, | ma-t-la | t-xi | n-loo-'n-a |
| banano-CND-IRR | DEM | C REC-EXS-duda | A3s-ir | A1s-comer-SUF-ENC |

El significado que presentan las construcciones hipotéticas tiene algo de similitud con el de las cláusulas adverbiales de condición, la diferencia obvia es lo hipotético, inseguro e irreal de las primeras y lo condicionante de las últimas. La otra diferencia sería el uso de la partícula qa en las adverbiales de condición y no así en las hipotéticas.

.../ ... / .. Construcciones condicionales contraciertas

Estas construcciones tienen la característica de ubicar a sus componentes en cualquiera de los tiempos aspectos y expresan significados de algo que pudo haber sucedido. Para este tipo de construcciones, la cláusula que se incrusta incluye la combinación de partículas noqwit (noq sólo condicional wi irreal (a)t existencial) que le imprime el sello de irreal a la expresión incrustada (puede acompañar al predicado o a un adverbio que modifica al anterior). La consecuencia expresada en la otra cláusula, incluye la otra combinación de partículas w(i)tlo (el hipotético wi más la partícula de duda -lo C y -la SS) que la ubica en un tiempo imperfecto. La combinación de diferentes tiempos y aspecto entre las dos cláusulas es bastante frecuente y posible. Ejemplos:

584) [Noqwit ook tiilil tu'na], tenwtlo amb'il teeya tu'n tojlaana xb'aj ab'q'i.

[CCND]

[Si te hubieras apurado], hubieras tenido tiempo para descansar durante el fin de año.

| | | | | | | | |
|--------|-------|-----|--------|---------------|------------|-------|-----|
| Noqwit | ∅ | ∅ | ook | t-iilil | t-u'n-a | ∅ | ∅ |
| CND | C LEJ | B3s | entrar | A3s-prioridad | A3s-SR-ENC | C LEJ | B3s |

| | | | | |
|---------------------|--------|------------|--------|-------------------|
| ten-w-t-lo | amb'il | t-ee-ya | t-u'n | t-ojlaan-a |
| existir-HIP-IRR-DUB | tiempo | A2s-SR-ENC | A3s-SR | A3s-descansar-ENC |

585) [Noqwit ma che'x tniimi'na tmaana ojtxi'], inwtlo tzaalaja ja'lin.

[CCND]

[Si hubieras respetado a tus padres en el pasado], estarías satisfecho hoy.

| | | | | | |
|--------|-------|---------|----------------------|---------------|---------|
| Noqwit | ma | che'-x | t-niimi-'n-a | t-maan-a | ojtxi' |
| CND | C REC | B3p-DIR | A3s-respetar-SUF-ENC | A3s-padre-ENC | antiguo |



in-w-t-l-o Ø tzaalaj-a ja'lin
 INC-CND-IRR-DUB B2s alegrarse-ENC ahora

586) [Noqwit okqo xe'l b'eetil najchi'j], inwtlo nqbincha'n qiiib' ja'lin.

[CCND]

Ø

∇

[Si fuéramos a pasear mañana], estuvieramos preparándonos ahorita.

Noqwit ok qo xe'-l b'eet-il najchi'j in-w-t-lo
 CND FUT B1p ir-POT caminar-INF mañana INC-CND-IRR-DUB

n-q-b'incha-'n q-iib' ja'lin
 INC-A1p-hacer-SUF A1p-SR ahora

587) [Noqwit suula tuj che'mb'il], mawtla tb'iya qyoola.

[Ccond]

Si hubieras venido a la reunión, hubieras oido nuestra plática.

Noqwit s-uul-a t-uj che'mb'il, ma-w-t-la
 CND CRD-venir-ENC A3s-SR reunión C REC-CND-IRR-DUB

t-b'iy-a qyool
 A2s-oir-ENC plática

.../ — Coordinación (心) 等位(连接)

En términos generales, la coordinación hace referencia a la ocurrencia de dos elementos independientes sin jerarquía de subordinación por parte de alguno y desempeñando las mismas funciones. Se pueden coordinar palabras (sustantivos, palabras en función pronominal, verbos), sintagmas y oraciones (cláusulas). Coordinar palabras en el idioma Mam, regularmente se hace por medio de una conjunción u otra palabra que pueda realizar dicha función. En el caso de sintagmas y oraciones, depende del significado que se quiera dar para optar o no a la utilización de algún elemento. La conjunción (tomando cualquier palabra que realice la función de coordinar) se utiliza para efectuar la unión de dos cláusulas, mientras que disyunción (en interrogaciones, regularmente) implica separar las mismas. En el primer caso, se asevera sobre el significado que ambas cláusulas presentan; en el segundo, es para presentar dos opciones de entre las cuales se tiene que escoger una.

Para la coordinación de cláusulas se utilizan por lo menos cinco formas; tres de las cuales van entre las cláusulas que se coordinan y las otras en forma de enclíticos junto con la base verbal de la segunda cláusula o en combinación con



alguna partícula de interrogación cuando ésta se incluya. La ausencia de un coordinador entre dos cláusulas que interrogan crea la disyunción. Actualmente el uso de conjunciones (coordinadores) prestadas del castellano es muy común, aunque todavía no es generalizado. Los coordinadores que se utilizan son los siguientes:

Los enclíticos:

-tzuntz ~ -tzun y después
 -til y entonces/y ahora (SS)

Las conjunciones:

ax y/también (C)
 b'ix y/también (SS)
 qu'mtzun ~ tu'ntzun por eso
 ma qa o/a caso
 b'ix qa o

Ejemplos:

588) E' b'aj wan, e'xtzuntz b'eetil.

Comieron y después fueron a pasear.

Ø E' b'aj wa-n e'-x-tzuntz b'eetil
 C LEJ B3p terminar comer-AP B3p-ir-ENC caminar

589) ¿Maatxi' b'ant taaq'una tzalu, jatzunja ma txa'yatila ja'lin?.

Ya hiciste tu trabajo aquí, y ahora a dónde vas?

Maatxi' b'an-t t-aaq'un-a tzalu,
 C REC/ya hacer-PAS A3s-trabajo-ENC aquí

jaa-tzun ma t-xa'-ya-til-a ja'lin
 donde-ENC C REC A3s-ir-ADE-ENC-ENC ahora

590) O' uul qe' ax b'aj qb'incha'n qe' qaaq'in.

Nosotros venimos y terminamos nuestro trabajo.

Ø O' uul qe' ax b'aj q-b'incha-'n qe' q-aaq'in
 C LEJ B1p venir ENF y DIR A1p-hacer-SUF ENF A1p-trabajar

591) Eex kyk'a' b'ix kywaa u'l tuj nenq'ij.

Los visitantes bebieron y comieron en la fiesta.

Ee-x ky-k'a' b'ix ky-waa u'l t-uj nenq'ij
 DIR-ir A3p-bebida y A3p-comida visitante A3s-SR fiesta



- 592) Ma tz'eetz qootx' toj b'e qu'mtzun yaj s-uul ma' Ajpub'.
Hubo derrumbe en el camino, por eso Ajpub' vino tarde.

Ma tz'-ee-tz qootx' t-oj b'e qu'mtzun
 C REC B3s-salir-DIR derrumbe A3s-SR camino por eso

yaj s-uul ma' Ajpub'
 tarde CRD-venir PART Ajpub'

- 593) Yaab' B'aayil tu'mtzun nti' ma tzuul aq'unal.
B'aayil está enfermo por eso no vino a trabajar.

Yaab' B'aayil tu'ntzun nti' ma tz-uul aq'unal
 enfermo Báayil por eso NEG C REC B3s-venir trabajar

- 594) ¿Alke xkub' toj twitza, a nimin ma qa a b'o'tz?
¿Cuál te gustó, el pequeño o el grande?

Alke x-Ø-kub' t-oj t-witz-a, a nimin
 quién CRD-B3s-DIR A3s-SR A3s-SR-ENC DEM grande

ma qa a b'o'tz
 INT CND DEM pequeño

- 595) ¿Kxe'l tk'u'na ma qa k'elix t-xoona?
¿Lo vas a guardar o lo vas a botar?.

K-xe'-l t-k'u-'n-a ma qa
 B3s-DIR-POT A3s-guardar-SUF-ENC INT CND

k'-el-ix t-xoo-n-a
 B3s-DIR-DIR A3s-botar-SUF-ENC

- 596) Txoljub' ma txi'ya b'ix qa ax Chnaab'il.
Vas a Quetzaltenango o sólo a Huehuetenango.

Txoljub' ma t-xi'-ya b'ix qa ax Chnaab'il
 Quetzaltenango C REC A2s-ir-ENC y CND sólo Huehuetenango

ANEXOS

TEXTO

JUN MJEB'LE'N TOJ TNOM TE K'OJLA' (Ceremonia de casamiento en el municipio de Cajolá)

| | | | | | |
|-----|------------|-----------|--------|--------|---------|
| Jun | mjeb'le'n | t-oj | tnam | t-e | K'ojla' |
| uno | casamiento | A3s-SR en | pueblo | A3s-SR | Cajolá |

- 1 Qajlo qo'qe' yoolil ch'i'n tiib'aj
Tal vez vamos a hablar

| | | | | |
|------------|---------|------------|--------|--------------|
| Qaj-lo | qo'-qe' | yool-il | ch'i'n | t-iib'aj |
| quizás-DUB | B1p-PL | hablar-INF | poco | A3s-SR sobre |

- 2 aana'ju' lu, ati tu'n qyoolin tiib'aj tyool qman Dyoos
porque tenemos que hablar de la palabra de Dyoos

| | | | | | |
|-------------|-----------|-------|--------|----------------|--------------|
| aa-na'-ju' | lu | ati | t-u'n | q-yooli-n | t-iib'aj |
| DEM-ENC-ENF | DEM | EXI | A3s-SR | A1p-hablar-SUF | A3s-SR sobre |
| t-yool | q-man | Dyoos | | | |
| A3s-palabra | A1p-padre | Dios | | | |

- 3 ke tma'n
que dejó dicho

| | | | |
|-------|-----|-----|---------------|
| ∅ | ∅ | ke | t-ma-'n |
| C LEJ | B3s | DIR | A3s-decir-SUF |

- 4 qu'mtzun qajlo, qajna'lo aaju' tneejilxi'x maj
por eso tal vez, o posiblemente la primera vez

| | | | | |
|----------|------------|----------------|---------|------------------|
| qu'mtzun | qaj-lo | qaj-na'-lo | aa-ju' | tneejil-xi'x maj |
| por eso | quizás-DUB | quizás-ENC-DUB | DEM-DEM | primero-SUP vez |

- 5 teej t-ku' ch'iisi-'n-ju' aa-ju' t-neejil iichin mo-qa aa-ju' tnejil qtziky aaju'
Adan;
cuando fue creado el primer hombre o nuestro primer hermano, Adán;

- teej t-ku' ch'iisi-'n-ju' aa-ju' t-neejil iichin
cuando A3s-DIR crear-SUF-ENF DEM-ENF A3s-primer hombre
- mo-qa aa-ju' tnejil q-tzik aa-ju' Adan
CNJ-CND DEM-DEM primero A1p-hermano mayor DEM-DEM Adán
- 6 pero aatzunju' kub' b'inchaante
pero quien lo hizo
- pero aa-tzun-ju' ∅ ∅ kub' b'inchaa-n t-e
pero DEM-ENC-DEM C LEJ B3s DIR hacer-AP A3s-SR
- 7 teej tiz'ju' Adan tu'nju' qman Dyoos
cuando Adán fue creado (nacido) por Dios
- teej ∅ t-it'z'j-u' Adan t-u'n-ju' qman Dyoos
cuando C LEJ A3s-nacer-ENF Adán A3s-SR por A1p-padreDios
- 8 ke ten tjuunilx,
se quedó solo,
- ∅ ∅ ke ten t-juun-il-x
C LEJ B3s DIR permanecer A3s-solo-ABS-CNT
- 9 pero aatzu'n txi' tka'yi'n qman Dyoos
pero cuando Dios vio
- pero aa-tzu'n ∅ t-xi' t-ka'yi-'n q-man Dyoos
pero DEM-ENC C LEJ A3s-DIR A3s-ver-SUF A1p-padreDios
- 10 tjuunil in waakanje,
andaba solo
- t-juun-il in ∅ waaka-nje
A3s-uno-ABS INC B3s AFE-FRE
- 11 mejor e' tza tiiq'i'n ju' a'lixu' txkup,
mejor reunió a todos los animales

- mejor ∅ e' tza t-iiq'i-'n ju' a'lix-u' txkup,
mejor C LEJ B3p DIR A3s-traer-SUF ENF todo-ENFanimal
- 12 entonces e' b'aj tzaj tb'u'yi'n twitz,
entonces los juntó frente a él
- entonces ∅ e' b'aj tzaj t-b'u'yi-'n t-witz
entonces CLEJ B3p DIR DIR A3s-juntar-SUF A3s-SR frente
- 13 a'lixu' txkup in chi b'eet,
todos los animales que caminan
- a'lix-u' txkup in chi b'eet
todo-ENF animal INC B3p caminar
- 14 a'lixu' nchi liipin to kyq'iq';
todos los que vuelan;
- a'lix-u' n-chi liipi-n t-o kyq'iq'
todo-ENF INC-B3p volar-AP A3s-SR en aire
- 15 tenses aatzu'n ja'lin chq'oonktzunju'ya kb'i ..
y ahora ponles sus nombre
- tenses aa-tzu'n ja'lin chq'oo-n-k-tzun-ju'-ya k-b'i
entonces DEM-ENC ahora dar-IMP-DIR-ENC-ENF-ENC A3p-nombre
- 16 chi te,
le dijo
- ∅ chi t-e
B3s CUO decir A3s-SR
- 17 q'oonku'ya kb'iju' la
dale nombres a ellos
- q'oo-n-ku'-ya k-b'i-ju' la
dar-IMP-DIR-ENC A3p-nombre-ENF DEM

18 e' tuuky'i'la
son tus compañeros

e' t-uuky'i'l-a
B3p A3s-compañero-ENC

19 ch
le dijo

∅-ch
B3s-CUO decir

20 tu'nju' in tzaalaj kxoolu' txkup.
porque estaba feliz entre los animales.

t-u'n-ju' in tzaalaj k-xool-u' txkup
A3s-SR-ENF INC alegrarse A3s-SR en medio-ENF animal

21 Baayte' iichin b'jo'ktzun tq'o'nte' kb'iiju' a'lixu' txkup
y el hombre les dio los nombres a todos los animales

baay-te' iichin ∅ ∅ b'j-o'-k-tzun t-q'o'-n-te'
vaya-ENF hombre C LEJ B3s DIR-DIR-ENC A3s-dar-SUF-ENF

k-b'ii-ju' a'lix-u' txkup
A3p-nombre-ENF todo-ENF animal

22 b'a tb'incha'nte' kb'i,
les compuso sus nombres,

∅ ∅ b'a t-b'incha-'n-te' k-b'i
C LEJ B3s DIR A3s-hacer-SUF-ENF A3s-nombre

23 pero mixhti'x kejte' kompormi
pero no quedó conforme

pero mixhti'-x ∅ ∅ kejte' kompormi
pero NEG-CNT C LEJ B3s quedar-ENF conforme

24 qu'n myaate' tuuky'ilu',
porque ellos no eran sus compañeros,

qu'n m-yaa-te' t-uuky'il-u'
porque NEG-DEM-ENF A3s-compañero-ENF

25 txkupqenake',
ellos eran animales

txkup-qe-na-ke'
animal-B3p-ENC-ENF

26 ton mas que ku' t-xiimi'ntlu' qman Dyoos:
entonces Dios pensó

ton mas que ∅ ∅ ku' t-xiimi-'n-tl-u'
entonces más que C LEJ B3s DIR A3s-pensar-SUF-ENC-DEM

q-man Dyoos
A1p-padre Dios

27 aaa mlaayx, mlaayx tz'el weente' iichin lu
aaa...este hombre no podrá seguir así

aaa mlaay-x mlaay-x tz'-el ween-te' iichin lu
aaa NEG-CNT NEG-CNT B3s-DIR bien-ENF hombre DEM

28 ..chiju',
...dijo

∅ ∅ chi-ju'
C LEJ B3s CUO decir-ENF

29 mejor kb'el b'incheet junte' tuuky'il.
es mejor que se le cree un compañero.

mejor kb'-el b'inch-eet jun-te' t-uuky'il
mejor DIR-POT hacer-PAS uno-ENF A3s-compañero

30 Ok q'o'n junju; waatl ti'j,
hizo que se durmiera,

∅ ∅ ok q'o-'n jun-ju waatl t-i'j
 C LEJ B3s DIR dar-SUF uno-DEM sueño A3s-SR

31 ku' wiaante'ju' Adan,
Adán se tuvo que dormir

∅ ∅ ku' wiaan-te'-ju' Adan
 C LEJ B3s DIR dormir-ENF-DEM Adán

32 intzun nxi' tu'n waatl,
y tan pronto como se durmió

in-tzun n-∅-xi' t-u'n waatl
 INC-ENC INC-DIR A3s-SR por sueño

33 nel q'i'nju' jun tal tb'aaqil t-xuuk,
le quitaron una costilla

n-∅-ei q'i-'n-ju' jun tal t-b'aaq-il t-xuuk
 INC-B3s-DIR quitar-SUF-DEM un DIM A3s-hueso-AGR A3s-axila

34 tonces aatzunj tel q'i'n
y cuando se lo quitó

tonces aa-tzun-j t-ei q'i-'n
 entonces DEM-ENC-DEM A3s-DIR quitar-SUF

35 ku' tb'incha'ntzun qyatzu'
hizo a la mujer

∅ ∅ ku' t-b'incha-'n-tzun qyaa-tzu'
 C LEJ B3s DIR A3s-hacer-SUF-ENC mujer-ENC

36 ku' tb'incha'n te'
la hizo

∅ ∅ ku' t-b'incha-'n te'
 C LEJ B3s DIR A3s-hacer-SUF ENF

37 tons aatzunj teej tjaw sak'puj
y cuando se despertó

tons aa-tzun-j teej t-jaw sak'puj
 entonces DEM-ENC-DEM cuando A3s-DIR despertar

38 tzajtzun q'i'n qyaatzu'
trajeron a la mujer

∅ ∅ tzaj-tzun q'i-'n qyaa-tzu'
 C LEJ B3s DIR-ENC traer-SUF mujer-ENC

39 ok q'o'n twitz,
se la presentaron,

∅ ∅ ok q'o-'n t-witz,
 C LEJ B3s DIR dar-SUF A3s-SR frente

40 tons ja tzaalaj
entonces se puso contento

tons ∅ ∅ ja tzaalaj
 entonces C LEJ B3s DIR alegrarse

41 ch,
según dicen,

∅-ch
 B3s-CUO decir

43 ja yoolin:
habló y dijo

∅ ∅ ja yooli-n
 C LEJ B3s DIR hablar-AP

- 44 aatzu'unte' b'aaqu' te nb'aaqile',
esta es hueso de mis huesos
- aa-Ø-tzu'n-te' b'aaq-u' t-e n-b'aaq-il-e',
DEM-B3s-ENC-ENF hueso-DEM A3s-SR A1s-hueso-AGR-ENC
- 45 aatzu'te' chi'b'ju' lu te nchi'b'jile'
esta es carne de mi carne
- aa-tzun-te' chi'b'ju' lu t-e n-chi'b'j-il-e'
DEM-ENC-ENF carane-DEM DEM A3s-SR A1s-carne-AGR-ENC
- 46 chiteju' iichin,
dijo el hombre,
- Ø chi-te-ju' iichin
B3s decir-ENF-DEM hombre
- 47 tonces ja tzaalaj,
entonces se alegró
- tonces Ø Ø ja tzaalaj
entonces C LEJ B3s DIR alegrarse
- 48 e' mojeetzuntzu' kka'b'il.
entonces se juntaron los dos.
- Ø e' mojee-tzun-tzu' k-ka'b'-il
C LEJ B3s unir-ENC-ENC A3p-dos-COM
- 49 Entonces aatzunju' tmaaju' qman Dioos
Entonces lo que Dios dijo
- entonces aa-Ø-tzun-ju' t-maa-ju' q-man Dyoos
entonces DEM-B3s-ENC-DEM A3s-decir-DEM A1p-padre Dios
- 50 aaju' xtma tnejilku'xi'x la,
lo que acaba de decir,

- aa-ju' x-Ø-t-ma tnejil-ku'xi'x la
DEM-DEM CRD-B3s-A3s-decir primero-ENC-ENC DEM
- 51 ku' txiimi'nju' qman Dyoos
lo pensó Dios
- Ø Ø ku' t-xiimi-'n-ju' qman Dyoos
C LEJ B3s DIR A3s-pensar-SUF-DEM A1p-padre Dios
- 52 tu'n ku' q'o'n oonilte;
por eso le dio alguien que le ayudara
- t-u'n Ø Ø ku' q'o'n oon-il-t-e
A3s-SR por C LEJ B3s DIR dar-SUF ayudar-INF-A3s-SR
- 53 oonilte iichin kub'a' b'incha'n qya,
para ayudar al hombre crearon a la mujer
- oon-il-t-e iichin Ø Ø kub'-a' b'incha-'n qya
ayudar-INF-A3s-SR PAC hombre C LEJ B3s DIR-ADE hacer-SUF mujer
- 54 tons e' mojeetzuntzu' ja'lin kka'b'il,
entonces se unieron ya los dos
- tons Ø e' mojee-tzun-tzu' ja'lin k-ka'b'-il
entonces C LEJ B3p unirse-ENC-ENC ahora A3p-dos-COM
- 55 aatzuntz keja' Adantzu' toj jun tzalajb'il ja'lin.
y entonces Adán quedó en plena alegría.
- aa-tzun-tz Ø Ø kej-a' Adan-tzu'
DEM-ENC-ENC C LEJ B3s quedarse-ADE Adán-ENC
- t-oj jun tzalajb'il ja'lin
A3s-SR uno alegría ahora

TEXTO

QANQ'IB'IL

Nuestra vida

Q-anq'ib'il
A1p-vida

- 1 Nim o b'aj kye qe qchman ojtxe
Nuestros abuelos sufrieron mucho antes

| | | | | | | | |
|-------|-------|-----|------|--------|----|------------|-------|
| nim | o | ∅ | b'aj | ky-e | qe | q-chman | ojtxe |
| mucho | C LEJ | B3s | DIR | A3s-SR | PL | A1p-abuelo | ADV |

- 2 taj kyxi' b'et
cuando se fueron

Taj ky-xi' b'et
cuando A3p-DIR caminar

- 3 tu'n kyxi' aq'unaal kyuk'l q'iin.
para ir a trabajar con los ricos.

| | | | | |
|--------|--------|----------|---------|-------|
| t-u'n | ky-xi' | aq'unaal | ky-uk'l | q'iin |
| A3s-SR | A3p-ir | trabajar | A3p-SR | rico |

- 4 Nti' te k'uxl ojtxe
No habian medios de transporte antes

Nti' t-e k'uxl ojtxe
NEG A3s-SR vehiculo antes

- 5 tu kyxi' qe tuj.
para que viajaran.

| | | | |
|--------|--------|----|--------|
| t-u | ky-xi' | qe | t-uj. |
| A3s-SR | A3p-ir | PL | A3s-SR |

- 7 Qa at k'uxl teen
Si hubo transporte

| | | | | | |
|-----|-----|----------|-------|-----|-------|
| qa | at | k'uxl | ∅ | ∅ | teen |
| CND | EXS | vehiculo | C LEJ | B3s | haber |

- 8 nya' te kye qe.
no era para ellos.

| | | | |
|------|--------|--------|-----|
| nya' | t-e | ky-e | qe |
| NEG | A3s-SR | A3p-SR | B3p |

- 9 B'ala kyk'i qe xi'
Talvez no quisieron ir

| | | | |
|-------|------------|----|-----|
| B'ala | ky-k'i | qe | xi' |
| DUB | A3p-querer | PL | ir |

- 10 tu'n tlaj kyuj aq'unt
porque el trabajo es dificil

| | | | | |
|--------|-----------|---------|-----|---------|
| t-u'n | t-laj | kyuj | ∅ | aq'unt. |
| A3s-SR | A3s-razón | dificil | B3s | trabajo |

- 11 ex tu'n ch'iin twi' kyk'u.
y porque no les pagan bien.

| | | | | | |
|-----|--------|--------|-----|--------|----------|
| ex | t-u'n | ch'iin | ∅ | t-wi' | ky-k'u. |
| CON | A3s-SR | ADJ | B3s | A3s-SR | A3p-pago |

- 12 Tajtzn otke chi pon tuj pink
Y cuando ya habían llegado a la finca

| | | | | | |
|------------|-------|-----|--------|--------|-------|
| Taj-tzn | o-tke | chi | pon | t-uj | pink. |
| cuando-ENC | C LEJ | B3p | llegar | A3s-SR | finca |

- 13 nim b'aj qe kyu'n q'iin.
sufrieron mucho por los ladinos.

- 14 nim \emptyset \emptyset b'aj qe ky-u'n q'iin
mucho C LEJ B3s DIR PL A3p-SR rico
Qlaax jaw we' qe
Se levantaron temprano
Qlaax \emptyset \emptyset jaw we' qe
temprano C LEJ B3s DIR levantarse PL
- 15 tu'ntzan kyex qe tuj kyaq'n.
para que salgan a su trabajo.
t-u'n-tzan ky-e-x qe t-uj ky-aq'n.
A3s-SR-ENC A3p-salir-DIR PL A3s-SR A3p-trabajo
- 16 Ax nim b'a'a kye qe qya'.
Nuestras abuelas también sufrieron.
Ax nim \emptyset \emptyset b'a'a ky-e qe qya'
CON mucho C LEJ B3s terminar A3s-SR PL abuela
- 17 Xaaj aq'unaal kyuk'l kchmiil.
Fueron a trabajar con sus esposos.
 \emptyset \emptyset X'-aaj aq'unaal ky-uk'l k-chmiil
C LEJ B3s ir-DIR trabajar A3p-SR A3p-esposo
- 18 Ilxex ti'j tu'n kyjaw we' qlaax
Tenían que levantarse temprano
Il-xex t-i'j t-u'n ky-jaw we' qlaax
ADJ-INR A3s-SR A3s-SR A3p-DIR levantarse ADV
- 19 tu'n tokx kywa xjaal
para hacerle comida a la gente
t-u'n t-ok-x ky-wa xjaal
A3s-SR A3s-entrar-DIR A3s-tortilla persona

- 20 ex ikx tu'n kyex aq'nal.
y para que salieran a trabajar.
ex ik-x t-u'n ky-e-x aq'nal
CON CON-CNT A3s-SR A3p-salir-A3p trabajar
- 21 At maj tzaaj yab'l kyij qe
Algunas veces se enfermaron
At- \emptyset maj \emptyset \emptyset tzaaj
EXS-B3s veces C LEJ B3s DIR
yab'l ky-ij qe
enfermedad A3p-SR PL
- 22 b'ix at maj at jun kye nti' ajs me'ls kyu'k'l
algunas veces algunos de ellos no regresó con ellos
B'ix at- \emptyset maj at- \emptyset jun ky-e nti'
CON EXS-B3s veces EXS-B3s uno A3p-SR NEG
- \emptyset \emptyset aj-s me'l-s ky-u'k'l
C LEJ B3s DIR-DIR regresar-DIR A3p-SR
- 23 tu'n tlaaj ot b'aj
porque ya había terminado
t-u'n t-laaj o-t \emptyset b'aj
A3s-SR A3s-culpa C LEJ-IMF B3s terminar
- 24 At xjal ten jun xjaw
Hubo gente que se quedaba un mes
At- \emptyset xjal \emptyset \emptyset ten jun xjaw
EXS-B3s gente C LEJ B3s quedarse uno mes
- 25 at xjal ten ka'b' mo oox xjaw.
hubo gente que se quedaba dos o tres meses.

at-∅ xjal ∅ ∅ ten ka'b'
EXS-B3s gente C LEJ B3s quedarse dos

mo oox xjaw
CON mes meses

26 Tajtzn kyajs qe
Cuando se venían

taj-tzn ky-aj-s qe
cuando-ENC A3p-regresar-DIR PL

27 il ti' tu'n ktzaj b'et qe
tenían que caminar

il t-i' t-u'n k-tzaj b'et qe
ADJ A3s-SR A3s-SR A3p-DIR caminar PL

28 tu'n kyjawl qe tuj kytanm
para que llegaran a su pueblo

t-u'n ky-jawl qe t-uj ky-tanm
A3s-SR A3p-DIR PL A3s-SR A3p-pueblo

29 Q'i'n ne kypwaq txee kych'u'xh.
Traían su dinero en su billetera.

Q'i-'n ne ky-pwaq t-xee ky-ch'u'xh
traer-SUF DIM A3p-dinero A3s-SR A3p-billetera

30 Alke plooj tzaj kyi' qe taj b'et kytzaaj
Algo malo que les pasó cuando venían

Alke plooj ∅ ∅ tzaj ky-i' qe
ADV ADJ C LEJ B3s DIR A3p-SR PL

taj b'et ky-tzaaj
ADV caminar A3p-venir

31 at maj eel kypwaq qe tu'n aleq.
a veces les robaban los ladrones.

at-∅ maj ∅ ∅ eel ky-pwaq
EXS-B3s veces C LEJ B3s quitar A3p-dinero

qe t-u'n aleq
PL A3s-SR ladrón

32 nim aleq teen tuj b'ee
Hubo mucho ladrón en el camino

Nim aleq ∅ ∅ teen t-uj b'ee
mucho ladrón C LEJ B3s quedar A3s-SR camino

33 ex nim xjal kim tu'n tlaj janaj.
y mucha gente murió por eso.

ex nim xjal ∅ ∅ kim
CON mucho gente C LEJ B3s morir

t-u'n t-laj janaj.
A3s-SR A3s-culpa DEM

34 Tajtzn ot chi kaan kyjaa
Cuando ya habían llegado a su casa

Taj-tzn o-t chi kaan ky-jaa
cuano-ENC C LEJ-IMF B3p alcanzar A3p-casa

35 at kyaq'n qe na'ntxke tb'an.
tenían trabajos que todavía no habían hecho.

At-∅ ky-aq'n qe na'ntx-ke t-b'an
EXS-B3s A3p-trabajo PL NEG-DIR A3s-hacer

36 Ilxex ti'j tu'n took kjo'n
Tenían que sembrar milpa

Ilxex t-i'j t-u'n t-ook kjo'n
 ADV A3s-SR A3s-SR A3s-sembrar milpa

37 tu'n teel ti'
limpiarla

T-u'n t-ceil t-i'
 A3s-SR A3s-limpiar A3s-SR

38 mo tu'n tjaw kjo'n.
o para tapiscar la milpa.

mo t-u'n t-jaw kjo'n.
 CON A3s-SR A3s-DIR milpa

39 Tuj q'iij ja'l, ax atx yajl nb'aj qxol
Ahora todavía existe el odio entre nosotros

T-uj q'iij ja'l, ax at-x yajl
 A3s-SR dia ADV CON EXS-CNT odio

n-∅-b'aj q-xol
 INC-B3s-suceder A1p-SR

40 nya' ikx tzan ten ojtxe
no es como era antes

Nya'-∅ ik-x-tzan ten ojtxe
 NEG-B3S CON-CNT-ENC permanecer antes

41 juntxe o tzaaj qi'.
otra cosa no sucedió.

juntxe o ∅ tzaaj q-i'j
 otro C LEJ B3s DIR A1p-SR

42 I'k'n qwitz tu'n tlaj qyool
Nos odian por nuestro idioma

I'k'n q-witz t-u'n t-laj q-yool.
 odio A1p-cara A3s-SR A3s-culpa A1p-palabra

43 tu'n tlaj qxb'alin
por nuestra ropa

t-u'n t-laj q-xb'alin.
 A3s-SR A3s-culpa A3p-ropa

44 tu'n tlaj ti qxileen.
por lo que somos.

t-u'n t-laj t-i q-xileen
 A3s-SR A3s-culpa A3s-SR A1p-ser

45 Ikx atx nim xjaal nxaaj aq'unaal kyuk'l moos.
Y también hay mucha gente que va a trabajar con los ladinos.

Ik-x at-x-∅ nim xjaal n-∅-xaaj
 CON-CNT EXS-CNT-B3s ADV persona INC-B3s-persona

aq'unaal ky-uk'l moos
 trabajar A3s-SR ladino

46 Noq aj o b'ant ch'intl.
Si ha mejorado un poco.

Noq aj o ∅ b'ant ch'intl.
 IRR DEM C LEJ B3s hacer ADV

47 Qo k'b'antel
Vamos a mejorar

Qo k'-b'ant-el.
 B1p POT-hacer-SUF

48 qa ma qo ok teen aq'unaal ti'.
si nos ponemos a trabajar.

Qa ma qo ok teen aq'unaal t-i'
 CND C REC B1p DIR permanecer trabajar A3s-SR

49 Ilxex tij tu'n qxnaq'tzaan ti qyool
Tenemos que practicar nuestro idioma

Il-xex t-i'j t-u'n q-xnaq'tzaan t-i q-yool
 ADJ-INR A3s-SR A3s-SR A3p-eprender A3s-SR A1p-palabra

50 tu'n tajb'en qe
para que nos sirva

T-u'n t-ajb'en q-e.
 A3s-SR A1s-servir A1p-SR

51 Alke ajb'en kye qe qchman ex qya' ojtxe.
Lo que sirvió a nuestros abuelos y abuelas antes.

Alke Ø Ø ajb'en ky-e qe q-chman
 INT C LEJ B3s servir A3p-SR PL A1p-abuelo

ex q-ya' ojtxe
 CON A1p-abuela ADV

52 Ax ikx tu'n txi' qyek'n kye qe qk'waal
Asimismo que lo demos a conocer a nuestros hijos

Ax ik-x t-u'n t-xi' q-yeq'n
 DEM CON-CNT A3s-SR A3s-DIR A1p-mostrar

ky-e qe q-k'waal
 A3p-SR PL A1p-niño

53 alke qxe'ch'il
lo que somos

Alke-Ø q-xe'chil
 INT-B3s A1p-raíz

54 ex tijil nb'ant qu'n.
y lo que hacemos.

Ex tijil n-Ø-b'ant q-u'n.
 CON INT INC-B3s-hacer A1p-SR

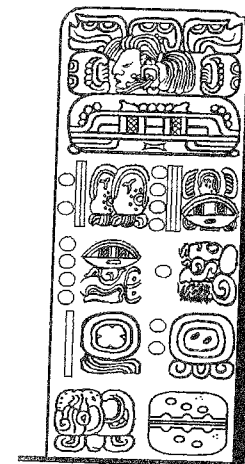
55 Ki'nxa jun yool lu tuj kytanmiy.
Siempre recuerden este consejo.

K-i'n-x-a jun yool lu t-uj ky-tanmiy
 A2p-llevar-DIR-ENC una palabra DEM A3s-SR A2p-corazón

Bibliografía

- Daylay Jon P. (1990) "Voz y Ergatividad en Idiomas Mayas". En *Lecturas Sobre Lingüística Maya*. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua Guatemala.
- E. G. ANAYA S. A. (1986) Diccionario de Lingüística. Impreso en LAVEL, S. A.
- England, Nora C. (1996) *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Editorial CHOLSAMAJ. Segunda Edición.
- (1990) "El Mam: Semejanzas y diferencias regionales". En *Lecturas Sobre Lingüística Maya*. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua Guatemala.
- (1983) *A Grammar of Mam: A Mayan Language*. University of Texas Press, Austin. First Edition.
- (1994) *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Segunda Edición. Editorial CHOLSAMAJ.
- Godfrey Thomas J. (1990). "Verbos Direccionales como Verbos Auxiliares en Mam de Tacaná". En *Lecturas Sobre Lingüística Maya*. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua Guatemala.
- Lainez, Alonzo (1988) *Gramática del Idioma Mam*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Programa para el Desarrollo Integral de La Población Maya. Universidad Rafael Landívar.

- Lewandowski, Theodor (1992) *Diccionario de Lingüística*. Tercera Edición. Ediciones Cátedra, S. A.
- Maldonado, Juan; et. al. (1986) *Diccionario Mam*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Minkoff, Seth (1996) *Argument Structure and Animacy Entailment*.
- Ramirez, Eva; et. al. (1992) *Gramática del Idioma Mam*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Reynoso, Diego de (1644) *Arte y Vocabulario en Lengua Mame*. Reprinted, n.d., France.
- Zavala, Roberto (1992) *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. Universidad Nacional Autónoma de México. Primera Edición.



Iximulew, :|| B'aqtun, :||| K'atun, :| Tun,
 · Winaq, | Q'ij, : Kan
 Guatemala, 9 de abril de 1997

Impreso en
 Litografía Nawal Wuj
 Telefax: 232-8568